

A close-up photograph of a field of purple lavender flowers. Several butterflies, including a prominent orange and black one, are seen fluttering around the blossoms. The background is a soft-focus view of more lavender plants.

DE REDDER

Gemeng Reisduerf – Informationsblatt
Commune de Reisdorf – Bulletin d'information



Neies aus dem Gemengerot - Nouvelles du conseil communal

- 3 E puer Wuert vum Schäfferot - Mot introductoire du collège échevinal
- 4 Berichte der Gemeinderatssitzungen - Rapports des séances du conseil communal
- 24 Klimapakt - Pacte climat
- 26 Das Regionale Sozialamt Beaufort - L'office social régional Beaufort
- 28 Verschiedene Bekanntmachungen - Divers avis au public
- 41 D'Europawalen zu Reisdorf - Les élections européennes à Reisdorf
- 42 D'Maison Relais - La maison relais

D' Liewen an der Gemeng - Vivre dans la commune

- 54 Diplomer fir d'Musekschüler vun der UGDA - Diplômes pour les élèves de l'école de musique de l'UGDA
- 56 Abschiedsfeier Här Glesener - Fête d'adieu M. Glesener
- 60 Mir gi klibberen - Les crécelles remplacent les cloches de l'église
- 61 Kommioun zu Reisdorf - Fête de la 1ère communion à Reisdorf
- 62 Nationalfeierdag - Fête nationale
- 66 An der Grondschoul - A l'école fondamentale

Aus den Kommissiounen - Les commissions communales

- 72 D'Integratiounskommissioun - La commission de l'intégration
- 74 D'Ëmweltkommissioun - La commission de l'environnement
- 78 D'Kultur- a Kommunikatiounskommissioun - La commission de la culture et de la communication

Aus der Veräiner - Les clubs et associations

- 88 D'Kierchefabrik - La fabrique d'église
- 91 Fräiwëlleg Pompjeeë Reisdorf - Sapeurs Pompiers Reisdorf
- 92 Syndicat d'Initiative et du Tourisme
- 98 D'Reisdorfer Musek - La société musicale de Reisdorf

Impressiounen aus der Gemeng - impressions de la commune

- 102 Brécken - Les ponts

Titelfoto: Marianne Aumasson



Impressum

Verantwortlech fir de Redder:
Schäfferot Gemeng Reisdorf

Redaktioun:
Kommissioun fir Kultur a Kommunikatioun

Layout a Fotoen: Marianne Aumasson,
Frank Hilkhuijsen, Paul Mathias

Texter a Fotoen vun de Veräiner ënnen
hiner Verantwortung

Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger,

Wir freuen uns ganz besonders Ihnen bereits die 4. Ausgabe unserer Gemeindezeitung « De Redder » vorzustellen.

Ein großes Dankeschön gebührt allen freiwilligen Mitarbeitern, sei es den Mitgliedern der kommunalen Kommissionen, dem Lehrkörper, der Maison Relais oder den Vereinen, ohne deren unermüdliches Engagement diese Zeitung nicht zustande kommen würde.

Im März 2014 hat der Gemeinderat dem allgemeinen Bebauungsplan der Gemeinde Reisdorf zugestimmt. Dieser muss jedoch noch von den zuständigen Ministerien genehmigt werden. Es ist aber damit zu rechnen, daß die Gemeinde Reisdorf bis Ende des Jahres 2014 **ihren 1. gültigen Bebauungsplan** in Händen hält.

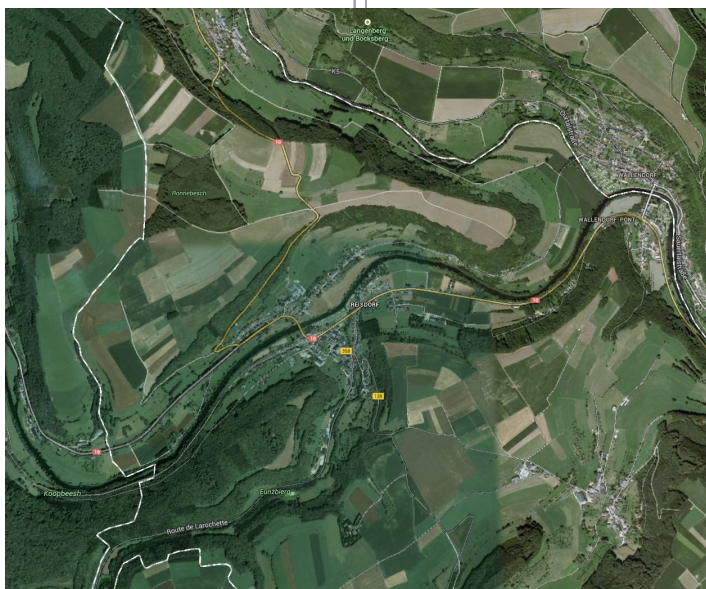
Des Weiteren wurden die Spielplätze in Reisdorf, in der rue de la Gare und neben der Schule sowie in Bigelbach komplett neu angelegt und das Label « Sécher Spillplazen » wurde beantragt. Damit soll die Sicherheit und das einwandfreie Funktionieren aller vorhandenen Spielgeräte gewährleistet werden und die Gemeinde Reisdorf verpflichtet sich den Kindern sichere Spielplätze zu bieten.

Der Schöffenrat möchte bei dieser Gelegenheit alle Interessierten ermutigen, sich, wie in der Vergangenheit, auch weiterhin bei der sehr wichtigen Arbeit einzubringen, die von den Vereinen geleistet wird.

Des weiteren laden wir Sie herzlich dazu ein, alle anderen aktuellen Informationen in den verschiedenen Rubriken dieser Zeitung zu entdecken.

Viel Spaß beim Lesen wünschen Ihnen

Fränk Weber, Bürgermeister
Jean-Marie Funk, Schöffe
Joëlle Wies-Nober, Schöffin



Chers citoyennes, chers citoyens,

Nous sommes heureux de pouvoir vous présenter notre 4^{ème} édition du bulletin communal « De Redder ».

Tous les volontaires qui contribuent à ce journal méritent un grand merci : les commissions consultatives communales, le corps enseignant, le personnel de la Maison Relais ainsi que les associations locales. Un tel projet ne pourrait se réaliser sans leur engagement infatigable.

Le conseil communal a approuvé en mars 2014 le plan d'aménagement général de la commune de Reisdorf qui a ensuite été envoyé pour approbation aux autorités compétentes. Cependant, nous comptons avoir en mains le **1^{er} plan d'aménagement général valable** de la commune de Reisdorf d'ici la fin de l'année 2014.

En plus, les aires de jeux dans la rue de la Gare et près de l'école fondamentale à Reisdorf ainsi qu'à Bigelbach ont été réaménagées complètement et le label « Sécher Spillplazen » a été demandé par la commune. Ce label certifie la mise en place de tous les dispositifs de sécurité, le bon fonctionnement des aires de jeux et l'engagement des autorités communales à offrir des aires de jeux sûres aux enfants.

Le collège échevinal souhaite profiter de cet éditorial pour encourager toutes les forces vives de la commune à s'engager, et à persévérer, comme par le passé, dans le travail très important qui est réalisé par les différentes associations de la commune.

Nous vous invitons par ailleurs à découvrir tous les autres sujets d'actualité dans les différentes rubriques de ce bulletin d'information.

Nous vous souhaitons une bonne lecture !

Fränk Weber, bourgmestre
Jean-Marie Funk, échevin
Joëlle Wies-Nober, échevine



Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 25.01.2014

Anwesend : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

Tagesordnung:

1. Genehmigung der Vereinbarung Bummelbus 2014
2. Aufnahme « Südeifel Irrel AöR » ins Gemeindesyndikat SIDEN
3. Vereinbarung zur Zusammenarbeit zwischen den Rettungsdiensten
4. Genehmigung der Musikurse 2013-2014
5. Anpassung der Gemeindetaxen zur Abfallentsorgung
6. Genehmigung des berichtigten Budgets 2013 und des Budgets 2014
7. Instandsetzung des Vizinalweges in Bigelbach
8. Subsidiengesuche

1. Genehmigung der Vereinbarung Bummelbus 2014

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Abkommen der Gemeinde mit dem Dienstleister Bummelbus, welches sich für das Jahr 2014 auf 16.295 € beläuft.

J. Wies-Nober nimmt aus beruflichen Gründen nicht an der Abstimmung teil.

2. Aufnahme der „Südeifel Irrel AöR“ ins Gemeindesyndikat SIDEN

Der Gemeinderat drückt sich einstimmig für die Aufnahme der „Südeifel Irrel AöR“ in das interkommunale Abwassersyndikat SIDEN aus.

3. Vereinbarung zur Zusammenarbeit zwischen den Rettungsdiensten und ihren respektiven Gemeinden

Mit allen Stimmen genehmigt der Gemeinderat die Vereinbarung zur Zusammenarbeit zwischen den Rettungsdiensten und ihren respektiven Gemeinden die in der Region Osten besteht.

4. Genehmigung der definitiven Schulorganisation der Musikkurse 2013-2014

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die definitive Schulorganisation der Musikkurse 2013-2014 der UGDA anzunehmen. Nach Einschreibung der Musikschüler in den verschiedenen Musikkursen hat sich der vorgesehene Kostenbeitrag der Gemeinde von 54.951,10 € auf 47.053,30 € verringert.

5. Anpassung der Gemeindetaxen zur Abfallentsorgung

Das Gemeindesyndikat SIDEC hat die Gemeindeverwaltung am 13. November 2013 informiert, dass die Tarife für die Abfallentsorgung ab dem 01.01.2014 leicht angehoben werden. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig diese neuen Gebühren und zwar wie folgt:

Entleeren einer Mülltonne von 60 l:	163 €/Jahr
Entleeren einer Mülltonne von 80 l:	187 €/Jahr
Entleeren einer Mülltonne von 120 l:	259 €/Jahr
Entleeren einer Mülltonne von 240 l:	430 €/Jahr

6. Genehmigung des berichtigten Gemeindebudgets 2013 sowie des Gemeindebudgets 2014

Der Gemeinderat nimmt mit den 6 Stimmen von D. Felten-Kuhn, J.-M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber, J. Wies-Nober und L. Zeien gegen die 3 Stimmen von P. Nipperts, A. Sauber-Hientgen, J.-P. Schiltz den berichtigten Haushalt 2013 sowie die Haushaltsvorlage 2014, wie in den nachstehenden Tabellen angegeben, an.

Berichtigter Haushalt 2013

	<i>Gewöhnlicher Haushalt</i>	<i>Außergewöhnlicher Haushalt</i>
<i>Einnahmen</i>	3 355 369,69	184 680,00
<i>Ausgaben</i>	2 953 902,76	989 151,97
<i>Überschuss 2013</i>	401 466,93	
<i>Defizit 2013</i>		804 471,97
<i>Überschuss 2012</i>	148 089,89	
<i>Allgemeiner Überschuss</i>	549 556,62	
<i>Allgemeines Defizit</i>		804 471,97
<i>Voraussichtliches Defizit 2013</i>		254 915,35

Haushaltsvorlage 2014

	<i>Gewöhnlicher Haushalt</i>	<i>Außergewöhnlicher Haushalt</i>
<i>Einnahmen</i>	3 670 530,76	733 020,00
<i>Ausgaben</i>	2 815 890,23	1 319 025,61
<i>Überschuss 2014</i>	854 640,53	
<i>Defizit 2013</i>		586 005,61
<i>Voraussichtliches Defizit 2013</i>		254 915,35
<i>Allgemeiner Überschuss</i>	854 640,53	
<i>Allgemeines Defizit</i>		840 920,96
<i>Definitiver Überschuss 2014</i>	13 719,57	

Die wichtigsten Investitionen für 2014 sind:

Vizinalweg Bigelbach :	246 000 €
Planung Maison Relais:	135 000 €
Ausweisung der Schutzwasserzonen:	126 000 €
Material Feuerwehr Reisdorf:	110 000 €
Kapitalbeiträge Siden:	107 000 €
PAG:	50 000 €
Label Sécher Spillplaz:	45 000 €

7. Instandsetzung des Vizinalweges in der Ortschaft Bigelbach

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kostenvoranschlag über 245.993,05 € der Strassenbauverwaltung für die Instandsetzung eines Vizinalweges in Bigelbach.

8. Subsidiengesuche

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Subsidiengesuche:

FLEK Lëtzebuerg, Fleege Elteren an hir Kanner a.s.b.l.	100 €
UNICEF Urgences Philippines	100 €





Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 25.01.2014

Présents : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

Ordre de jour:

1. Approbation de la convention Bummelbus 2014
2. Adhésion de la « Südeifel Irrel AöR » au SIDEN
3. Convention relative à la coopération des services de secours
4. Approbation des cours de musique 2013-2014
5. Nouvelle fixation des tarifs pour l'enlèvement des ordures
6. Budget rectifié 2013 et budget initial 2014
7. Réaménagement d'un chemin vicinal à Bigelbach
8. Demandes de subsides

1. Approbation de la convention Bummelbus 2014

Le conseil communal approuve unanimement la convention entre la commune de Reisdorf et le Bummelbus. Le prix à payer pour l'année 2014 se chiffre à 16.295€.

J. Wies-Nober ne participe pas au vote pour des raisons professionnelles.

2. Adhésion de la „Südeifel Irrel AöR“ au SIDEN

Le conseil communal se prononce unanimement pour l'adhésion de la „Südeifel Irrel AöR“ au Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux Résiduaire du Nord dénommé « Siden ».

3. Convention relative à la coopération des services de secours avec leurs communes respectives

Le conseil communal approuve unanimement ladite convention qui existe pour les communes de la région Est.

4. Approbation de l'organisation des cours de musique de l'année scolaire 2013-2014

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'organisation des cours de musique de l'année scolaire 2013 -2014. Après l'inscription des élèves, le montant budgété de 54.951,10 € s'est réduit à 47.053,30 €.

5. Nouvelle fixation des tarifs pour l'enlèvement des ordures

Suite à l'augmentation des tarifs pour l'enlèvement des ordures par le syndicat intercommunal SIDEC en date du 13 novembre 2013, le conseil communal décide unanimement d'adapter les tarifs pour l'enlèvement des poubelles :

Vidange d'une poubelle à 60 l:	163 €/an
Vidange d'une poubelle à 80 l:	187 €/an
Vidange d'une poubelle à 120 l:	259 €/an
Vidange d'une poubelle à 240 l:	430 €/an

6. Budget rectifié 2013 et budget initial 2014

Le conseil communal approuve avec les 6 voix de Felten-Kuhn, J.-M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber, J. Wies-Nober et L. Zeien contre les 3 voix de P. Nipperts, A. Sauber-Hientgen, J.-P. Schiltz le budget communal rectifié 2013 ainsi que le budget initial 2014 :

Budget rectifié 2013

	<i>Service ordinaire</i>	<i>Service extraordinaire</i>
<i>Total des recettes</i>	3 355 369,69	184 680,00
<i>Total des dépenses</i>	2 953 902,76	989 151,97
<i>Boni propre à l'exercice</i>	401 466,93	
<i>Mali propre à l'exercice</i>		804 471,97
<i>Boni du compte 2012</i>	148 089,89	
<i>Boni général</i>	549 556,62	
<i>Mali général</i>		804 471,97
<i>Mali présumé fin 2013</i>		254 915,35

Budget 2014

	<i>Service ordinaire</i>	<i>Service extraordinaire</i>
<i>Total des recettes</i>	3 670 530,76	733 020,00
<i>Total des dépenses</i>	2 815 890,23	1 319 025,61
<i>Boni propre à l'exercice</i>	854 640,53	
<i>Mali propre à l'exercice</i>		586 005,61
<i>Mali présumé fin 2013</i>		254 915,35
<i>Boni général</i>	854 640,53	
<i>Mali général</i>		840 920,96
<i>Boni définitif</i>	13 719,57	

Les investissements principaux pour 2014 sont les suivants:

Chemin vicinal Bigelbach :	246 000 €
Etude Maison Relais:	135 000 €
Zones de protection eau potable:	126 000 €
Matériel pompiers Reisdorf:	110 000 €
Apport en capital Siden:	107 000 €
PAG:	50 000 €
Label Sécher Spillplaz:	45 000 €

7. Réaménagement d'un chemin vicinal à Bigelbach

Le conseil communal approuve à l'unanimité le devis élaboré par l'Administration des Ponts et Chaussées qui s'élève à 245.993,05 € pour le réaménagement d'un chemin vicinal à Bigelbach.

8. Demandes de subsides

Le conseil communal décide à l'unanimité d'allouer les subsides suivants :

FLEK Lëtzebuerg, Fleege Elteren an hir Kanner a.s.b.l.	100 €
UNICEF Urgences Philippines	100 €





Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 29.03.2014

Anwesend : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

Tagesordnung:

1. Genehmigung des neuen Bebauungsplans der Gemeinde Reisdorf
2. Genehmigung des Teilbebauungsplans « Quartier existant » der Gemeinde Reisdorf

1. Genehmigung des neuen Bebauungsplans der Gemeinde Reisdorf 2014

Der neuen Gemeindeführung wurde Anfang 2012 durch die zuständigen Ministerien mitgeteilt, dass die Gemeinde Reisdorf über keinen gültigen Bebauungsplan verfüge und somit als Grünzone klassiert sei, d.h. dass keine Bauvorhaben in der Gemeinde Reisdorf durchgeführt werden dürften.

Dieser Zustand war den vorherigen Schöffenräten seit Jahren bekannt wie mehrere Schreiben beweisen:

Schreiben vom **19. Mai 2000** vom damaligen **Staatssekretärs im Umweltministerium Herrn Eugène Berger**: „...en effet l'implantation de toute construction dans les communes ne disposant pas d'un projet au plan d'aménagement général – tel est le cas de la commune de Reisdorf - ...“

Avis vom **25. Oktober 2004** vom damaligen stellvertretenden **Präsidenten der Commission d'Aménagement des Innenministeriums Herrn Jean-Pierre Sinner**: ... „La commission s'oppose à tout reclassement des terrains en zone de construction en l'absence d'un Projet d'Aménagement Général devant orienter le développement de la commune de Reisdorf en général et l'urbanisation de la localité de Reisdorf en particulier. ...“

Avis vom **22. Januar 2010** von der Commission d'Aménagement des Innenministeriums unterschrieben von **Herrn Jean Goedert, Präsident, Herrn Jean-Paul Feltgen, Herrn Cyrille Goedert, Herrn Claude Wagner und Herrn Fränk Wersandt**:“Compte tenu du fait que la commune de Reisdorf ne dispose à l'heure actuelle d'un plan d'aménagement général valablement approuvé par l'autorité de tutelle... »

Stellungnahme zum Avis der C.A. vom 22.01.2010 des **vorherigen Schöffenrats der Gemeinde Reisdorf unter Bürgermeister Jean-Pierre Schiltz** vom **21. Juni 2011**: ...“La commune de Reisdorf ne dispose pas à l'heure actuelle d'un PAG valablement approuvé... »

Der Gemeinderat beschließt den neuen PAG für die Gemeinde Reisdorf wie folgt anzunehmen:

Ortschaft Reisdorf:

mit Ja: Monique Meisch-Diederich, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober und Liz Zeien

mit Nein: Patrick Nipperts und Jean-Pierre Schiltz

Diane Felten-Kuhn, Anouk Sauber-Hientgen und Fränk Weber nehmen aus persönlichen Gründen nicht an der Abstimmung teil.

Ortschaft Bigelbach:

mit Ja: Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Jean-Marie Funk, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober und Liz Zeien

mit Nein: Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen und Jean-Pierre Schiltz

Ortschaft Hoesdorf:

mit Ja: Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Jean-Marie Funk, Fränk Weber und Liz Zeien

mit Nein: Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen und Jean-Pierre Schiltz

Joëlle Wies-Nober nimmt aus persönlichen Gründen nicht an der Abstimmung teil.

Ortschaft Wallendorf-Pont:

mit Ja: Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Jean-Marie Funk, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober und Liz Zeien

mit Nein: Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen und Jean-Pierre Schiltz

Da die absolute Mehrheit jeweils mit Ja abgestimmt hat, darf in nächster Zukunft auch wieder in der Gemeinde Reisdorf gebaut werden, was die 3 Gemeinderatsmitglieder Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen und Jean-Pierre Schiltz ihrem Votum nach nicht befürworten.

2. Genehmigung des Teilbebauungsplans „Quartier Existant“ der Gemeinde Reisdorf

Der Gemeinderat nimmt mit den 6 Stimmen von Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Jean-Marie Funk, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober und Liz Zeien den Teilbebauungsplan „Quartier Existant“ der Gemeinde Reisdorf an.

Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen und Jean-Pierre Schiltz stimmen dagegen.



Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 29.03.2014

Présents : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

Tagesordnung:

1. Approbation du nouveau
Projet d'Aménagement Gé-
néral de la commune de
Reisdorf
2. Approbation du Plan
d'Aménagement Particulier
„Quartier Existant“ de la
commune de Reisdorf

1. Approbation du nouveau Projet d'Aménagement Général de la commune de Reisdorf

En début 2012, après leur entrée en fonction, le nouveau collège des bourgmestre et échevins a été informé par les autorités de tutelle que la commune de Reisdorf ne disposait pas de Plan d'Aménagement Général dûment approuvé et que selon la loi, la surface de la commune était classée zone verte et que toute construction ou rénovation ne pourrait se faire.

Plusieurs courriers prouvent que cet état fut bien connu depuis des années par les anciens collèges des bourgmestre et échevins:

Courrier du **19 mai 2000** de l'ancien secrétaire d'état du Minsitère de l'Environnement **Monsieur Eugène Berger**: „...en effet l'implantation de toute construction dans les communes ne disposant pas d'un projet au plan d'aménagement général – tel est le cas de la commune de Reisdorf - ...“

Avis du **25 octobre 2004** de l'ancien Président suppléant de la Commission d'Aménagement du Ministère de l'Intérieur **Monsieur Jean-Pierre Sinner**: ... „La commission s'oppose à tout reclassement des terrains en zone de construction en l'absence d'un Projet d'Aménagement Général devant orienter le développement de la commune de Reisdorf en général et l'urbanisation de la localité de Reisdorf en particulier. »...

Avis du **22 janvier 2010** de la Commission d'Aménagement du Minsitère de l'Intérieur signé par les **Monsieur Jean Goedert, Président, Monsieur Jean-Paul Feltgen, Monsieur Cyrille Goedert, Monsieur Claude Wagner et Monsieur Fränk Wersandt**:“Compte tenu du fait que la commune de Reisdorf ne dispose à l'heure actuelle d'un plan d'aménagement général valablement approuvé par l'autorité de tutelle... »

Prise de position suite à l'avis de la Commission d'Aménagement du 22.01.2010 par l'**ancien collège des bourgmestre et échevins de la commune de Reisdorf sous le bourgmestre Jean-Pierre Schiltz du 21 juin 2011**: ...*“La commune de Reisdorf ne dispose pas à l'heure actuelle d'un PAG valablement approuvé...”*

Le conseil communal approuve le nouveau PAG comme suit :

Localité de Reisdorf:

Oui: Monique Meisch-Diederich, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober et Liz Zeien

Non: Patrick Nipperts et Jean-Pierre Schiltz

Diane Felten-Kuhn, Anouk Sauber-Hientgen et Fränk Weber ne participent pas au vote pour des raisons personnelles.

Localité de Bigelbach:

Oui: Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Jean-Marie Funk, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober et Liz Zeien

Non: Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen et Jean-Pierre Schiltz

Localité de Hoesdorf:

Oui: Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Jean-Marie Funk, Fränk Weber et Liz Zeien

Non: Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen und Jean-Pierre Schiltz

Joëlle Wies-Nober ne participe pas au vote pour des raisons personnelles.

Localité de Wallendorf-Pont

Oui: Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Jean-Marie Funk, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober et Liz Zeien

Non: Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen et Jean-Pierre Schiltz

Comme la majorité absolue a chaque fois voté avec oui, rien ne s'oppose à ce que de nouvelles constructions/transformations se fassent bientôt dans notre commune. Compte tenu de leur vote négatif, les 3 conseillers Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen et Jean-Pierre Schiltz ne veulent pas de nouvelles constructions dans notre commune.

2. Approbation du Plan d'Aménagement Particulier „Quartier Existant“ de la commune de Reisdorf

Le conseil communal approuve avec les 6 voix de Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Jean-Marie Funk, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober et Liz Zeien le plan d'aménagement particulier „Quartier Existant“ de la commune de Reisdorf. Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen et Jean-Pierre Schiltz votent contre le PAP Quartier Existant.



Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 13.06.2014

Anwesend : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

Tagesordnung:

1. Annahme der Gemeindeberichte der letzten Sitzung
2. Besetzung von 4 freien Lehrposten in der Grundschule
3. Schulorganisation 2014/2015
4. Außerschulischer Betreuungsplan PEP 2014-2015
5. Provisorische Organisation der Musikkurse 2014-2015
6. Neue LEADER Konvention 2015-2021
7. Anpassung der Friedhofsgebühren
8. Einführung der Sperrmüllabfuhr
9. Festlegung der Freien Nächte 2014
10. Subsidien für die Lokalvereine für 2014
11. Verschiedene Subsidengesuche
12. Schaffung eines Technikerpostens
13. Genehmigung der Konten des Sozialamtes für 2010
14. Vorstellung des Mehr-Jahres-Finanzierungsplans PPF
15. Legale Zusammensetzung des Gemeinderats
16. Vorwürfe von Rat Schiltz gegenüber dem Schöffenrat den allgemeinen Bebauungsplan und 2 Häuser « rue de la Forêt » betreffend

1. Annahme der Gemeindeberichte der letzten Gemeinderatssitzung

Die Berichte der letzten Gemeinderatssitzung werden von den Gemeinderäten unterschrieben.

2. Besetzung von 4 freien Lehrposten in der Grundschule

Für die 4 freien Posten hatten laut Liste des Schulinspektorats aus Echternach, lediglich 2 Interessenten ihre Kandidatur eingereicht. In Geheimabstimmung spricht sich der Gemeinderat einheitlich für Frau Cathy Steffen aus Stegen für den freien Posten im Cycle 1.I. aus. Die Kandidatur von Frau Frederica Bongers aus Bettel für die freie Stelle als Lehrbeauftragte im Cycle 2-4 wurde nicht zurückbehalten.

3. Schulorganisation 2014/2015

Rätin Monique Meisch-Diederich, Präsidentin der Schulkommission stellt die Schulorganisation für das Jahr 2014/2015 vor. Die Klassenaufteilung sieht wie folgt aus:



Cycle	Anzahl der Kinder	Lehrer(in)
1.1. Précocé	19	Nancy Diederich - Tania Graf-Plier (50%) Monique Rathes (50%)
1.2 Gruppe 1 Gruppe 2 Gruppe 3	40	1 freier provisorischer Posten (100%) Danièle Faber-Ries (75%) Michèle Schaltz-Weirich (75%) Claude Fidler (50%)
2.1.	14	Michelle André
2.2.	17	Stéphanie Heinen
3.1.	14	Conny Scholtes
3.2a.	12	Carine Brisboud
3.2b.	12	Yasmine Urbain
4.1.	21	1 freier Posten
4.2.	16	Laurent Nosbusch
Projekt PRS + Hilfe		Elisabeth Puraye

Einstimmig nimmt der Gemeinderat die von Rätin Monique Meisch-Diederich vorgestellte Schulorganisation für das Schuljahr 2014/2015 an.

4. Außerschulischer Betreuungsplan (PEP) 2014/2015

Jede Gemeinde ist laut Gesetz dazu verpflichtet, einen genauen Betreuungsplan über alle angebotenen außerschulischen Aktivitäten aufzustellen. Ziel ist es, jedem schulpflichtigen Kind im Grundschulalter eine qualitativ hochwertige Betreuung sowie eine sozial-erzieherische Unterstützung außerhalb der regulären Schulzeit zu bieten.

Der außerordentliche Betreuungsplan wurde in enger Zusammenarbeit mit den zuständigen Gremien (Frau Monique Meisch-Diederich, Präsidentin der Schulkommission, Frau Diane Felten-Kuhn, Beauftragte der Maison Relais, Frau Elisabeth Puraye, Präsidentin des Schulkomitees) ausgearbeitet. Der Gemeinderat spricht sich einstimmig für den PEP aus.

5. Provisorische Organisation des Musikunterrichts 2014/2015

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die Vereinbarung zwischen der Gemeinde Reisdorf und der UGDA über die provisorische Organisation des Musikunterrichts für das Jahr 2014/2015 an. Die voraussichtlichen Kosten belaufen sich auf 61.887,18 €.

6. Neue LEADER Konvention für die Jahre 2015 – 2021

LEADER steht für "Liaison Entre Actions de Développement de l'Economie Rurale" (Verbindung zwischen Aktionen zur Entwicklung der ländlichen Wirtschaft). Hierbei handelt es sich um eine Initiative der Europäischen Union, die die Entwicklung des ländlichen Raumes fördert. Die Gemeinde Reisdorf, die der LEADER Gruppe Mullerthal angehört, hat seit ihrem Beitritt im Jahre 2003 ± 55.000 € an Mitgliedsbeiträgen bezahlt. Da Reisdorf nur zu den Randgemeinden des Mullerthals gehört, konnten die Bürger **aber vor allem die Geschäftsleute** der Gemeinde Reisdorf nicht so richtig von den verschiedenen Projekten dieser Initiative profitieren. Der Schöffenrat schlägt deshalb vor, die neue Konvention für die Jahre 2015 bis 2021 nicht zu unterschreiben und die dafür vorgesehenen Mitgliedsbeiträge über 50.400 € in Tourismusprojekte in der Gemeinde zu

investieren, so dass alle Einwohner aber auch Geschäftsleute aus diesen Maßnahmen Nutzen ziehen können.

Der Gemeinderat beschließt mit den 8 Stimmen von Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober und Liz Zeien nicht an der nächsten LEADER Periode teilzunehmen. Rat Jean-Pierre Schiltz spricht sich für eine abermalige Teilnahme aus.

7. Anpassung der Friedhofsgebühren

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Friedhofsgebühren wie folgt anzupassen :

Gebühr für die Beerdigung der Asche auf dem Friedhof:	75,00 €
Gebühr für die Beerdigung der Asche im Kolumbarium	75,00 €
Gebühr für eine Exhumierung falls von der Gemeinde durchgeführt :	200,00 €

8. Einführung der Sperrmüllabfuhr

Auf Anfrage mehrerer Einwohner beschließt der Gemeinderat einstimmig ab dem 1. Januar 2015, die Sperrmüllabfuhr in der Gemeinde Reisdorf einzuführen. Die anfallende Gebühr, damit das Abfallsyndikat den Sperrmüll bei den Einwohnern der Gemeinde abholt, beträgt 55 € pro Kubikmeter. Es wird mindestens 1 Kubikmeter pro Abholung verrechnet. Die Abholung erfolgt nur auf Anfrage 4 mal im Jahr. Die Daten werden der Gemeinde im September vom SDEC übermittelt. Die Gemeindeverwaltung wird ihre Bürger über die genauen Modalitäten in der 2. Ausgabe des Redder Ende 2014 informieren.

9. Festlegung der Freien Nächte für das Jahr 2014

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Freien Nächte unverändert für das Jahr 2014 zu belassen.

10. Subsidien der Lokalvereine für das Jahr 2014

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende Subsidien an die lokalen Vereine auszuzahlen :

Freiwillige Feuerwehr Reisdorf	770 €
Elternvereinigung	550 €
Reisdröfer Musek	1.650 €
Chorale Ste Cécile Reisdorf	693 €
Theaterfrënn Bigelbach	198 €
Club des Jeunes Reisdorf	473 €
Spuerverein „De Ieschte Sou“	88 €
Rendez-vous fir Aal a Jonk	88 €
U.S. Reisdorf	2.145 €
Desch Tennis Reisdorf	770 €
Syndicat d'Initiative et de Tourisme	4.345 €
Coin de Terre et du Foyer	737 €

Folgende Bedingungen zur Bewilligung der Subsidien bleiben unverändert:

- Alle Gemeinderatsmitglieder müssen zur jährlichen Generalversammlung eingeladen werden wo ein Aktivitätsbericht sowie ein Kassenbericht vorgestellt werden.
- Sollte keine jährliche Generalversammlung stattfinden, muß ein Aktivitätsbericht sowie ein Kassenbericht dem Gemeinderat vorgelegt werden.

- Etwaige Änderungen innerhalb des Vorstandes müssen dem Schöffenrat mitgeteilt werden.
- Alle Vereine müssen eine Kopie ihrer Statuten sowie eine Kopie ihrer Haftpflichtversicherung der Gemeindeverwaltung vorlegen.
- Sollten die lokalen Vereine ihre Berichte respektive ihre Statuten der Gemeindeverwaltung nicht vorlegen, verzichten diese Vereine auf ihre Subsidien.

11. Verschiedene Subsidiengesuche

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig (außer für das Subsidiengesuch der UGDA – Enthaltung von Monique Meisch-Diederich) folgende außerordentlichen Subsidiengesuche:

Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché :	100 €
UGDA – comité de patronage :	50 €
Luxrollers :	100 €

12. Schaffung eines Technikerpostens (Bauingenieurwesen)

Der Gemeinderat beschließt mit den 6 Stimmen von Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Monique Meisch-Diederich, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober und Liz Zeien, einen Technikerposten im Technischen Dienst zu schaffen. Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen und Jean-Pierre Schiltz stimmen gegen die Schaffung dieses Postens.

13. Genehmigung der Konten des Sozialamtes für das Jahr 2010

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Konten des Sozialamtes für das Jahr 2010.

14. Vorstellung des Mehr-Jahres-Finanzierungsplan (PPF)

Der Mehr-Jahres-Finanzierungsplan (PPF) ist eine europäische Richtlinie dessen Ziel es ist die Finanzen der öffentlichen Hand zu steuern.

Durch die Reform der kommunalen Rechnungslegung im Jahr 2013, ist jede Gemeinde verpflichtet, einen Mehr-Jahres-Finanzierungsplan auf der Grundlage der makroökonomischen Parameter und Prognosen der wichtigsten Einnahmen durch den Staat zu erstellen.

Der PPF ist eine Vorausberechnung der Gemeinde-Einnahmen und -Ausgaben pro Haushaltsjahr sowohl im gewöhnlichen als auch im außergewöhnlichen Haushalt.

Dieser Plan ist ein dynamisches Arbeitsinstrument das in regelmäßigen Abständen aktualisiert werden muss.

Es ist zu beachten, dass der Mehr-Jahres-Finanzierungsplan nur dem Gemeinderat vorgestellt wird und nicht Gegenstand einer Abstimmung ist.

15. Legale Zusammensetzung des Gemeinderats

Rat Schiltz hat während der letzten Gemeinderatsitzung vom 29. März 2014, das Mandat von Rätin Diane Felten-Kuhn als illegal bezeichnet. Der Schöffenrat fordert Rat Schiltz auf diese Bemerkung zu erklären und Beweise vorzulegen. Da Rat Schiltz keine Dokumente, die seine Behauptung stützen, vorlegen kann, stellt Bürgermeister Fränk Weber klar, dass Rätin Diane Felten-Kuhn nicht Angestellte der Gemeinde, sondern Angestellte einer Privatorganisation, ist.

Desweiteren weist Bürgermeister Fränk Weber darauf hin, dass es im Bericht der Kommission für Angelegenheiten der Abgeordnetenversammlung vom 20. Januar 2011 (Parl. Dokument 5858) präzise heißt, dass: „jedes Mitglied einer Maison Relais, zum Beispiel, auch Mitglied im Gemeinderat sein darf, vorausgesetzt, dass es kein Angestellter der Gemeinde ist ...“(1)

In diesem Fall gibt es keine Unvereinbarkeit zwischen der Arbeit von Frau Felten-Kuhn und ihrem Mandat als Gemeinderätin.

Der Schöffenrat fordert Rat Schiltz auf in Zukunft von jeglichen nicht begründeten Anschuldigungen gegenüber von Frau Felten-Kuhn abzusehen.

16. Vorwürfe von Rat Schiltz gegenüber dem Schöfferrat den Allgemeinen Bebauungsplan und den Bau von zwei Häusern „rue de la Forêt“ betreffend

In der letzten Sitzung des Gemeinderates vom 29. März 2014 hat Rat Schiltz den Schöfferrat mehrmals als Lügner bezichtigt.

Trotz einer Fülle von Beweisen die der Schöfferrat dem Gemeinderat vorlegt, und die das Gegenteil beweisen, behauptet Rat Schiltz noch immer, dass Reisdorf unter seiner Führung im Besitz eines gültigen Bebauungsplans war.

Rat Schiltz stellt Behauptungen auf **ohne ein einziges gültiges Dokument in Händen zu haben**, das diese Behauptungen stützen könnte.

Was die Einrichtung von Klärgruben in 2 Häusern in der « rue de la Forêt » in Reisdorf betrifft, die der damalige Bürgermeister Schiltz in seiner Eigenschaft als Bauunternehmer errichtet hat, liegt dem Schöfferrat eine Kopie des Schreibens vom 23. April 2014 von Herrn Schaack, Direktor des Abwassersyndikats SIDEN, an Herrn Jean-Pierre Schiltz vor.

Dieses Schreiben bestätigt frühere Aussagen des Schöfferrats, dass Herr Schiltz nicht im Besitz der erforderlichen Genehmigungen des zuständigen Ministeriums zur Einrichtung von Klärgruben war und ist.

Hier einige Auszüge aus dem Brief :

« Sehr geehrter Herr Schiltz,

Ich beziehe mich auf Ihre telefonische Anfrage betreffend mehrere Schreiben über die Abwassersanierung der rue de la forêt in Reisdorf und insbesondere über die Einrichtung einer Klärgrube in dieser Straße im Rahmen von zwei Neubauten von Einfamilienhäusern in den Jahren 2009-2010.

Die mir vorliegenden Schreiben vom 11. Februar 2009, vom 5. Mai 2010 und vom 3. Juni 2010 (...) verweisen uni-sono auf die aktuelle Gesetzgebung vom 19. Dezember 2008 hin in der es heißt, daß das Betreiben einer Klärgrube vom zuständigen Minister genehmigt werden muss und dies bevor die Baugenehmigung durch die Gemeinde erteilt wird.

Ein Schreiben unsererseits, datiert vor dem Gesetz vom 19. Dezember 2008, das, wie Sie es angeben, das Betreiben einer Klärgrube als definitive Maßnahme in der rue de la forêt vorsieht, konnte nicht in unseren Akten ausfindig gemacht werden. Auch wenn ein solches Dokument bestehen würde, würde sich dieses Dokument zum Zeitpunkt der Ausstellung der Baugenehmigung im Jahr 2009-2010, auf eine veraltete Gesetzgebung beziehen und könnte somit nicht mehr in diesem Zusammenhang verwendet werden. (1) »

Da Rat Schiltz weder einen gültigen PAG noch die Genehmigung vom Minister, zwecks Betreiben zweier Klärgruben in der rue de la forêt vorweisen kann, wie er es in der Sitzung vom 29. März 2014 versprochen hatte, fordert der Schöfferrat ihn nochmals auf von allen unbegründeten Anschuldigungen und Verleumdungen gegenüber dem Schöfferrat und den anderen Mitgliedern des Gemeinderates abzusehen.

(1) der französische Text ist maßgebend



Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 13.06.2014

Présents : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

Ordre de jour:

1. Signature des délibérations de la dernière séance du conseil communal
2. Proposition d'affectation pour les 4 postes vacants de l'enseignement fondamental
3. Organisation scolaire 2014-2015
4. Plan d'encadrement périscolaire 2014-2015
5. Organisation provisoire des cours d'enseignement musical 2014-2015
6. Nouvelle convention LEADER 2015-2021
7. Adaptation des taxes à percevoir sur les cimetières
8. Adaptation de la taxe pour l'enlèvement des ordures encombrantes
9. Fixation des Nuits Blanches 2014
10. Subsidés aux associations locales 2014
11. Diverses demandes de subsidés
12. Création d'un poste pour un ingénieur technicien en génie civile
13. Approbation du compte de l'office social 2010
14. Présentation du Plan Pluriannuel Financier
15. Composition du conseil communal
16. Reproches formulés par le conseiller Schiltz à l'égard du collège échevinal concernant le PAG et la construction de 2 maisons « rue de la Forêt »

1. Signature des délibérations de la dernière séance du conseil communal

Les conseillers signent les délibérations de la dernière séance du conseil communal.

2. Proposition d'affectation pour les 4 postes vacants dans l'enseignement fondamental

Pour les 4 vacances de poste, seulement 2 candidats ont remis leur candidature, tel qu'il ressort de la liste de l'inspection d'Echternach. Par vote secret, le conseil communal se prononce unanimement en faveur de Madame Cathy Steffen de Stegen pour le poste vacant dans le cycle I.I. La candidature de Madame Frederica Bongers de Bettel pour le poste vacant de surnuméraire dans le cycle 2-4 n'a pas été retenue.

3. Organisation scolaire 2014/2015

La conseillère, Madame Monique Meisch-Diederich, présidente de la commission scolaire, présente l'organisation scolaire pour l'année 2014/2015. La répartition des classes se présente comme suit :



Cycle	Nombre d'enfants	Titulaire
1.1. Précoce	19	Nancy Diederich / Tania Graf-Plier (50%) / Monique Raths (50%)
1.2 Groupe 1 Groupe 2 Groupe 3	40	1 poste vacant provisoire (100%) Danièle Faber-Ries (75%) Michèle Schaltz-Weirich (75%) Claude Fidler (50%)
2.1.	14	Michelle André
2.2.	17	Stéphanie Heinen
3.1.	14	Conny Scholtes
3.2a.	12	Carine Brisbout
3.2b.	12	Yasmine Urbain
4.1.	21	1 poste vacant
4.2.	16	Laurent Nosbusch
Projet PRS + assistance		Elisabeth Puraye

L'organisation scolaire est arrêtée définitivement par le conseil communal avec l'appui de tous les membres.

4. Plan d'encadrement périscolaire 2014/2015

Suivant la législation en vigueur, toute commune est tenue d'établir un tel plan d'encadrement périscolaire (PEP) qui prévoit le développement d'une offre de qualité accessible à tout enfant fréquentant l'enseignement fondamental et de donner une réponse de qualité aux questions d'organisation du temps et de la vie familiale.

Le PEP a été élaboré en concertation avec les responsables des entités concernées (Madame Monique Meisch-Diederich, présidente de la commission scolaire, Madame Diane Felten-Kuhn, chargée de direction de la Maison Relais, Madame Elisabeth Puraye, présidente du comité d'école). Le conseil communal approuve le PEP à l'unanimité.

5. Organisation provisoire des cours d'enseignement musical 2014/2015

A l'unanimité des voix, le conseil communal a approuvé la convention entre la commune de Reisdorf et l'UGDA concernant l'organisation de l'enseignement musical pour l'année scolaire 2014/2015 au prix total de 61.887,18 €.

6. Nouvelle convention LEADER pour la période 2015 – 2021

LEADER signifie "Liaison Entre Actions de Développement de l'Economie Rurale". Il s'agit d'une initiative de l'Union Européenne visant à favoriser le développement des milieux ruraux. La commune de Reisdorf faisant partie de la région LEADER Mullerthal, a payé depuis son adhésion en 2003 des frais de participation s'élevant à ± 55.000 €. Comme Reisdorf est une commune limitrophe du Mullerthal, les habitants et **surtout les commerçants** de la commune n'ont pas su profiter des différents projets élaborés par cette initiative. Le collège échevinal propose de ne plus signer la convention pour les années 2015 à 2021 et d'investir la somme de 50.400 € due pour cette période, dans des projets touristiques sur le territoire communal et de faire ainsi profiter les habitants et les commerçants de cette plus-value.

Le conseil communal décide avec les 8 voix de Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober et Liz Zeien de ne plus participer à la prochaine période du Leader Mullerthal. Le conseiller Jean-Pierre Schiltz vote pour une participation.

7. Adaptation des taxes à percevoir conformément au règlement sur les cimetières

Le conseil communal décide à l'unanimité d'introduire les taxes de cimetières suivantes :

Taxes d'enterrement des cendres au cimetière :	75,00 €
Taxes d'enterrement des cendres au columbarium :	75,00 €
Taxes d'exhumation si effectuée par les soins de la commune :	200,00 €

8. Adaptation de la taxe pour l'enlèvement des ordures encombrantes

Sur demande de plusieurs habitants de la commune, le conseil communal décide à l'unanimité de desservir les déchets encombrants auprès de ses habitants par l'intermédiaire des services offerts par le SIEDEC et ceci à partir de l'année 2015. Le tarif applicable pour l'enlèvement des encombrants à domicile s'élève à 55.- € par m³ avec au minimum 1 m³ compté. La collecte se fait 4 fois par an sur demande. Les jours de collecte seront communiqués par le SIEDEC à l'Administration Communale au mois de septembre. La commune informera en détail ses habitants des modalités à suivre dans sa deuxième édition du Redder de l'année 2014.

9. Fixation des Nuits Blanches pour l'année 2014

Le conseil communal décide unanimement de laisser les nuits blanches inchangées pour 2014.

10. Subsidés aux associations locales pour l'année 2014

Le conseil communal décide unanimement d'allouer les subsides suivants:

Sapeurs-Pompiers Reisdorf	770 €
Association des Parents d'Elèves	550 €
Reisdräfer Musek	1.650 €
Chorale Ste Cécile Reisdorf	693 €
Theaterfrënn Bigelbach	198 €
Club des Jeunes Reisdorf	473 €
Spuerverein „De Ieschte Sou“	88 €
Rendez-vous fir Aal a Jonk	88 €
U.S. Reisdorf	2.145 €
Desch Tennis Reisdorf	770 €
Syndicat d'Initiative et de Tourisme	4.345 €
Coin de Terre et du Foyer	737 €

Les conditions à remplir pour bénéficier d'un subside communal restent inchangées:

- Tous les élus locaux devront être invités à l'Assemblée Générale annuelle lors de laquelle il y a lieu de présenter un rapport d'activité ainsi qu'un rapport de caisse.
- A défaut d'une Assemblée Générale annuelle, il y a lieu de présenter annuellement un rapport d'activité et un rapport de caisse.
- Tout changement éventuel au sein du comité est à notifier au collège échevinal.

- Chaque association doit remettre une copie de leurs statuts ainsi qu'une copie de leur responsabilité civile à l'administration communale.
- A défaut de présentation des rapports ou de la remise des statuts, l'association en question est considérée comme renonçant à leur subside.

11. Diverses demandes de subsides

Le conseil communal décidé unanimement (sauf pour le subside UGDA – abstention de Monique Meisch-Diederich) d'allouer les subsides extraordinaires suivants :

Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché :	100 €
UGDA – comité de patronage :	50 €
Luxrollers :	100 €

12. Création d'un poste pour un ingénieur-technicien en génie civil

Le conseil communal décide avec les 6 voix de Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Monique Meisch-Diederich, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober et Liz Zeien, de créer un poste de fonctionnaire dans la carrière de l'ingénieur technicien pour les besoins du service technique. Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen et Jean-Pierre Schiltz votent contre la création de ce poste.

13. Approbation du compte de l'office social de l'exercice 2010

Le conseil communal approuve à l'unanimité le compte de l'office social de l'exercice 2010.

14. Présentation du Plan Pluriannuel Financier

Le plan pluriannuel de financement (PPF) est une directive européenne ayant comme but de contrôler les finances du secteur public.

Par la réforme de la comptabilité communale en 2013, chaque commune est tenue d'établir un plan pluriannuel de financement en se basant sur les paramètres macroéconomiques et les prévisions des principales recettes communiquées par l'Etat.

Le PPF consiste en un état prévisionnel par exercice financier des recettes et des dépenses de la commune tant au chapitre ordinaire qu'au chapitre extraordinaire du budget.

Ce plan est un outil de travail dynamique qui devra être mis à jour périodiquement.

Il est à noter que le plan pluriannuel de financement est uniquement présenté au conseil communal et non soumis à un vote.

15. Composition régulière du conseil communal

Le conseiller Schiltz ayant souligné lors de la dernière séance du conseil communal en date du 29 mars 2014, que le mandat de la conseillère Diane Felten-Kuhn est illégal, le collège échevinal invite le conseiller Schiltz à s'expliquer et à présenter des pièces à l'appui.

Le conseiller Schiltz ne pouvant présenter des pièces étayant son reproche, le bourgmestre tient à clarifier que la conseillère Felten-Kuhn n'est pas engagée par la commune mais par un organisme privé.

D'autant plus bourgmestre Weber indique que dans le rapport de la Commission des Affaires Intérieures de la Chambre des Députés du 20 janvier 2011 (doc. parl. 5858), il est précisé que «chaque membre d'une Maison Relais, par exemple, peut faire partie d'un conseil communal, à condition seulement qu'il ne soit pas engagé par la commune ... »

En l'occurrence, il n'y a donc pas d'incompatibilité entre le travail de Madame Felten-Kuhn et son mandat de conseillère.

Le collège échevinal invite le conseiller Schiltz à se dispenser de toutes accusations non fondées à l'égard de Madame Felten-Kuhn.

16. Reproches formulés par le conseiller Schiltz à l'égard du collège échevinal concernant le PAG et la construction de deux maisons « rue de la Forêt »

Lors de la dernière séance du conseil communal du 29 mars 2014, le conseiller Schiltz a accusé à plusieurs reprises le collège échevinal de menteurs.

Malgré une multitude de preuves soumises par le collège échevinal et démontrant le contraire, le conseiller Schiltz continue à prétendre que sous son mandat de bourgmestre, la commune de Reisdorf fût en possession d'un PAG valablement approuvé.

Le conseiller Schiltz avance des allégations, **sans avoir un seul document** en mains pouvant confirmer ces assertions.

Concernant la mise en place de fosses septiques dans deux maisons, rue de la Forêt, construites par le bourgmestre Schiltz en sa qualité d'entrepreneur, le collège échevinal a reçu une copie du courrier adressé par Monsieur Schaack, Directeur du Siden à Monsieur Jean-Pierre Schiltz en date du 23 avril 2014.

Cette lettre confirme les déclarations précédentes du collège échevinal que Monsieur Schiltz n'est et n'était pas en possession des autorisations nécessaires du Ministre compétent pour pouvoir installer des fosses septiques.

Voici quelques extraits de cette lettre :

« Cher Monsieur Schiltz,

Je reviens à votre demande téléphonique au sujet de divers courriers en relation avec l'assainissement des eaux usées de la rue de la forêt à Reisdorf et plus particulièrement relative à la mise en place d'une fosse septique en ces lieux dans le contexte de deux nouvelles constructions d'habitations unifamiliales en 2009 – 2010.

Les courriers en mes mains et datés du 11 février 2009, du 5 mai 2010 et du 3 juin 2010 (...), renvoient uni-sono à la législation en vigueur depuis le 19 décembre 2008 relative à l'eau qui stipule que la mise en œuvre d'une fosse septique serait soumise à l'approbation du Ministre compétent en matière de gestion des eaux et ceci préalablement à la délivrance de l'autorisation de construire.

Un courrier de notre part, daté avant la loi du 19 décembre 2008 et préconisant, comme vous l'avez fait surgir, la mise en place d'une fosse septique comme mesure définitive dans la rue de la forêt, n'a pas pu être repéré dans nos dossiers. Même dans l'hypothèse de l'existence d'un tel courrier, ce dernier se serait rapporté, au moment de la délivrance de l'autorisation de construire en 2009-2010, à une législation obsolète et ne saurait être utilisé dans ce contexte. »

Vu que le conseiller Schiltz ne présente ni de PAG valable, ni d'autorisation ministérielle pour la mise en place des deux fosses septiques, rue de la Forêt, **comme il l'avait promis lors de la dernière séance du conseil communal en date du 29 mars 2014**, le collège échevinal l'invite encore une fois à se dispenser de toutes diffamations et accusations non fondées à l'égard du collège échevinal et des autres membres du conseil communal.



konkrete Klimaschutz zusammen mit de Gemengen

Lëtzebuerg huet sech am Kader vum globale Klimaschutz derzou engagéiert, säin CO2 Ausstouss bis 2020 em 20% ze reduzéieren. Eng vun de konkrete Mossnahmen fir dëst Zil ze erreechen, ass de Klimapakt mat de Gemengen.

Un de Gemengen déi matmaachen, ass et dann, unhand vun engem sougenannten Klimateam, ze décidéieren wou op lokalem Plang den Hiewel soll ugesat ginn.

Mir als verantwortlech Gemengepolitiker sinn eis der Wichtigkeet vun dëser Mesure um Wee vun enger méi nohalteger Entwëcklung voll a ganz bewusst.

Joëlle Wies-Nober
Schäffen

PacteClimat
Ma commune s'engage pour le climat



nova naturstroum

CERTIFICAT

2014

L'administration communale de REISDORF opte pour nova naturstroum, une énergie issue entièrement de sources renouvelables, et contribue ainsi au respect de l'environnement.

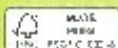
Enovos à son tour, alimente le fonds nova naturstroum annuellement d'une somme de 200 000 euros. Ce fonds a pour objet la promotion et la mise en valeur des sources d'énergie renouvelables au Luxembourg.

Ainsi **l'administration communale de REISDORF** mène une double action en faveur de la préservation de l'environnement et du développement durable.

Strassen, février 2014


Emly HUBERTY
Maire de Reisdorf


Jean-Luc SANTINI
Maire de Reisdorf



Energy for today. Caring for tomorrow.

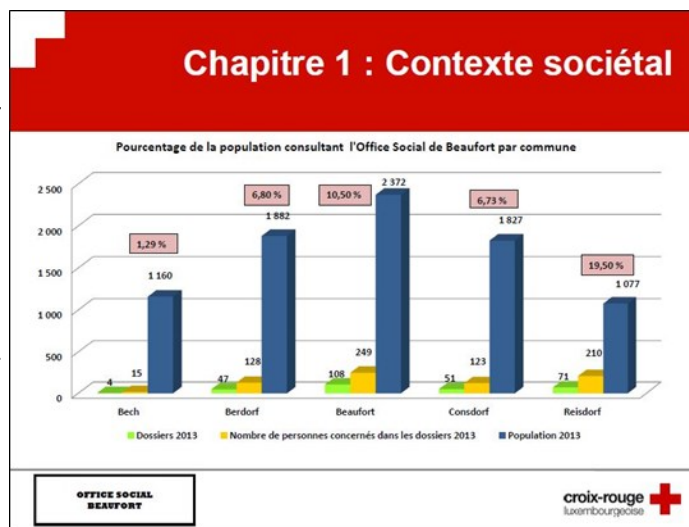
Vorstellung des regionalen Sozialamtes in Beaufort

Die neuesten Daten haben es bestätigt, dass wir in unserer Gemeinde, in den letzten Jahren, einen unaufhörlichen Anstieg von Personen haben, die Sozialhilfe benötigen. (19,50% in 2013 !)

Wer hat ein Anrecht auf Sozialhilfe?

Jede ordnungsgemäß in Luxemburg niedergelassene Person hat in der Regel Anspruch auf Sozialhilfe, um ein menschenwürdiges Leben zu führen.

Sozialhilfe wird subsidiarisch gewährt und kann zusätzlich zu den von anderen Gesetzen und Verordnungen vorgesehenen Sozialmaßnahmen und finanziellen Leistungen bezogen werden, die der Empfänger zuerst ausschöpfen muss.



Öffnungszeiten : Sprechstunden

Montags : 14.00 Uhr – 16.00 Uhr

Dienstags : 10.00 Uhr – 12.00 Uhr

Donnerstags : 10.00 Uhr – 12.00 Uhr

**Für eine Unterredung außerhalb dieser Öffnungszeiten,
muss ein Termin vereinbart werden!**

**In diesem Fall, rufen Sie bitte das Sozialamt
unter der Telefonnummer 26 87 60 54 an.**

**Im Notfall außerhalb der Öffnungszeiten wenden Sie sich bitte an die
HELP LINE CROIX ROUGE : tél : 2755**

Um Sozialhilfe zu beantragen, muss die bedürftige Person die ordnungsgemäß auf dem Gebiet der Gemeinde Reisdorf wohnt sich an das

Regionale Sozialamt

8, rue de l'Auberge

L-6315 Beaufort

Tél. : 26 87 60 54

Fax. : 26 87 83 54

Email : secretariat@officesocial-beaufort.lu

wenden.

Personnel de l'Office Social Personal des Sozialamtes

Assistantes Sociales		Employée administrative
 Eliane JEITZ ETP 0,50	 Maud MARCHESINI ETP 0,50	 Chantal MATUSZEWSKI-STEPHANY ETP 0,40
 Anna MARQUES ETP 0,50	 Leslie MATUSZEWSKI ETP 0,50	

OFFICE SOCIAL BEAUFORT

croix-rouge luxembourgeoise

Présentation de l'Office Social Régional à Beaufort

Les données récentes ont confirmé que nous assistons dans notre commune, ces dernières années, à une montée incessante de personnes ayant besoin de l'aide sociale (19,50% en 2013 !)

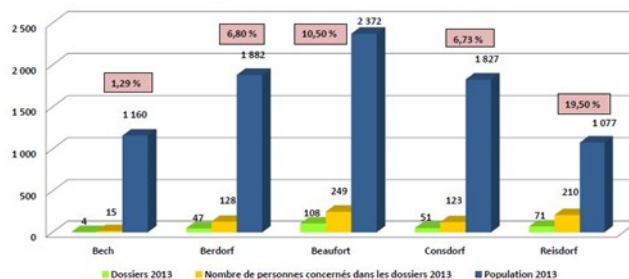
Qui a droit à l'aide sociale ?

Toute personne séjournant légalement au Grand-Duché de Luxembourg a, en principe, droit à l'aide sociale afin de pouvoir mener une vie en dignité.

L'aide sociale intervient à titre subsidiaire et peut compléter les mesures sociales et prestations financières prévues par d'autres lois et règlements que le bénéficiaire est tenu d'épuiser.

Chapitre 1 : Contexte sociétal

Pourcentage de la population consultant l'Office Social de Beaufort par commune



OFFICE SOCIAL
BEAUFORT

croix-rouge
luxembourgeoise

Horaire : Permanences

Lundi : 14.00 h – 16.00 h

Mardi : 10.00 h – 12.00 h

Jeudi : 10.00 h – 12.00 h

En dehors de cet horaire, aucune entrevue ne se fait sans rendez-vous !

Pour fixer un rendez-vous, prière de contacter l'Office Social au tél : 26 87 60 54

En cas d'urgence hors des heures d'ouverture :

HELP LINE CROIX ROUGE : tél : 2755

Pour demander le bénéfice de l'aide sociale, la personne habitant légalement sur le territoire de la commune de Reisdorf doit s'adresser à l'

**Office social régional
8, rue de l'Auberge**

L-6315 Beaufort

Tél. : 26 87 60 54

Fax. : 26 87 83 54

Email : secretariat@officesocial-beaufort.lu

Personnel de l'Office Social

Assistantes Sociales



Eliane JEITZ
ETP 0,50



Maud MARCHESINI
ETP 0,50



Anna MARQUES
ETP 0,50



Leslie MATUSZEWSKI
ETP 0,50

Employée administrative



Chantal
MATUSZEWSKI-STEPHANY
ETP 0,40

OFFICE SOCIAL
BEAUFORT

croix-rouge
luxembourgeoise

Loi du 9 mai 2008 relative aux chiens

Tout chien doit être déclaré à l'Administration Communale dans les 4 mois qui suivent sa naissance. Le propriétaire reçoit un récépissé qui est à conserver soigneusement.

A cet effet, le détenteur du chien doit remettre à l'administration communale :

1. Un certificat vétérinaire indiquant la vaccination antirabique et le numéro d'identification électronique (obligatoire depuis le 1^{er} janvier 2010)
2. Une pièce attestant qu'un contrat d'assurance a été conclu avec une société agréée ou autorisée à opérer au Grand-Duché de Luxembourg garantissant la responsabilité civile du détenteur du chien pour les dommages causés aux tiers par l'animal.

En cas de **changement de résidence du détenteur ou en cas de changement du propriétaire du chien**, une déclaration doit être faite à l'Administration Communale dans un délai d'un mois. L'ancien récépissé est à remettre contre délivrance d'un nouveau.

L'Administration Communale est de même à informer du **décès d'un chien**.

La déclaration du chien « **susceptible d'être dangereux** »* se fait de la même manière que pour les chiens ordinaires. Cependant, dans les 18 mois qui suivent la naissance, le détenteur doit faire une 2^{ème} déclaration à l'Administration Communale en remettant en outre :

Un diplôme attestant la réussite du chien des cours de dressage.

Un diplôme attestant la réussite du détenteur du chien aux cours de formation.

**voir la loi du 9 mars 2008 relative aux chiens*

Gesetz vom 9. Mai 2008 Hunde betreffend

Alle Hunde sind spätestens 4 Monate nach ihrer Geburt bei der Gemeindeverwaltung anzumelden. Der Besitzer erhält eine Anmeldebescheinigung, die aufzubewahren ist.

Folgende Formalitäten sind erfordert:

1. Ein tierärztliches Attest mit Angabe von Tollwutimpfung und Chipnummer (obligatorisch seit dem 1. Januar 2010) ist der Gemeindeverwaltung bei der Anmeldung vorzulegen.
2. Ein Haftpflichtvertrag, welcher mit einer in Luxemburg zugelassenen Versicherungsgesellschaft, welche für die Schäden aufkommt, die der Hund einer Drittperson zugefügt hat, abgeschlossen wurde.

Bei **Wohnortwechsel des Eigentümers oder bei Wechsel des Besitzers des Hundes**, muss die Anmeldung, beziehungsweise die Ummeldung bei der Gemeindeverwaltung innerhalb Monatsfrist erfolgen. Die vorangegangene Anmeldebescheinigung ist vorzulegen und wird durch eine neue ersetzt.

Außerdem muss die Gemeindeverwaltung beim **Ableben eines Hundes** informiert werden.

Die Anmeldung der als „**gefährlich eingestuft** **Hunde**“*, ist die gleiche wie zuvor beschrieben. Der Besitzer muss jedoch zusätzlich bis spätestens 18 Monate nach Geburt des Hundes, ein zweites Mal bei der Gemeindeverwaltung vorstellig werden und folgende Dokumente vorlegen:

Ein Diplom eines Dressurlehrgangs des Hundes.

Eine Bescheinigung eines Fortbildungslehrgangs des Besitzers.

**siehe Hundegesetz vom 9. Mai 2008*

Tenue de chiens

Ces dernières années l'Administration Communale a installé à différents endroits de la commune des distributeurs de sacs en plastique pour l'enlèvement des excréments de chiens.



En effet, il a été constaté que de plus en plus d'excréments de chiens salissent des terrains privés et les endroits publics, tels que les aires de jeux, la cour d'école, le parvis de l'église, les trottoirs, les gazons et espaces verts.

Le collège des bourgmestre et échevins souhaite donc rappeler aux détenteurs de chiens que pour des raisons évidentes d'hygiène, il est interdit de laisser faire les chiens leurs besoins dans les endroits publics cités ci-avant ou sur les terrains privés d'autres citoyens. De plus, ce laissez-faire constitue un manque de respect flagrant par rapport aux concitoyens.

Les détenteurs de chiens sont donc invités soit d'enlever les excréments de leurs chiens, soit de promener leurs chiens à cet effet en dehors de l'agglomération (chemins ruraux et forêts).

De plus, le collège des bourgmestre et échevins tient à rappeler que depuis l'entrée en vigueur de la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens, ceux-ci doivent être tenus en laisse à l'intérieur des localités/agglomérations.

Haltung von Hunden

In den vergangenen Jahren hat die Gemeindeverwaltung Plastiktütenspender für das Entfernen von Hundekot an verschiedenen Orten der Gemeinde installieren lassen. In der Tat wurde festgestellt, dass immer häufiger private Grundstücke und öffentliche Plätze, wie Spielplätze, Schulhof, Vorplatz der Kirche, Bürgersteige, Rasen und Grünflächen durch Hundekot verunreinigt werden.

Das Schöffenkolegium möchte die Hundehalter daran erinnern, dass es aus hygienischen Gründen verboten ist, die Hunde auf oben genannten öffentlichen Plätzen, oder auf privaten Grundstücken von anderen Mitbürgern, ihr Geschäft verrichten zu lassen. Außerdem stellt ein solches rücksichtsloses Vorgehen eine arge Respektlosigkeit gegenüber seinen Mitbürgern dar.

Die Hundehalter sind gehalten den Hundekot ihres Hundes zu entfernen, oder ihre Hunde zum Verrichten ihrer Notdurft außerhalb der Ortschaften auszuführen (Feldwege oder Wald).



Außerdem möchte das Schöffenkolegium nochmals darauf hinweisen, dass seit dem Inkrafttreten des Hundegesetzes vom 9. Mai 2008, Hunde innerorts immer an der Leine geführt werden müssen.



Wenn Sie sich plötzlich unwohl fühlen:

Durch die große Hitze verlieren Sie viel Wasser und Mineralsalze. Falls diese Verluste nicht genügend ausgeglichen werden, kann es zu Gesundheitsproblemen kommen; erste Alarmzeichen sind:

- › Krämpfe in Armen, Beinen oder Bauch
- › bei Verschlechterung wird Ihnen schwindelig, Sie sind leicht benommen, fühlen sich schwach, leiden an Schlaflosigkeit

Sie müssen sofort jede Beschäftigung einstellen, sich in eine kühle Umgebung begeben und Flüssigkeit zu sich nehmen. Falls die oben genannten Anzeichen nicht innerhalb einer Stunde verschwinden, rufen Sie sofort Ihren Hausarzt.

Für etwaige Fragen:

Tel.: 247-85650
www.sante.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

›Hitzewelle, Gefahr für die Gesundheit‹

Der Sommer wird oft von einer großen Hitzewelle begleitet, die bei gefährdeten Personen schwerwiegende gesundheitliche Schäden verursachen kann.

Besonders gefährdet sind:

- › ältere Leute
- › Kleinkinder
- › Personen mit chronischen Erkrankungen wie Herzkrankte, Nierenkrankte, psychisch Erkrankte u.a.

Es ist daher besonders wichtig, während der Hitzeperiode auf einige Regeln zu achten.



Si tout d'un coup vous vous sentez plus mal:

La grande chaleur fait perdre beaucoup d'eau et de sels minéraux! Si ces pertes ne sont pas compensées correctement, des problèmes graves risquent de s'installer; les premiers signes d'alerte sont:

- › crampes au niveau des bras, des jambes, de l'abdomen
- › en cas d'aggravation: vertige, étourdissement, faiblesse, insomnie inattendue

Cessez toute activité, mettez-vous au frais et prenez des boissons. Au cas où ces signes ne disparaissent pas en une heure, contactez sans tarder votre médecin traitant.

Pour plus d'informations

Tél.: 247-85650
www.sante.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

›Grande chaleur, santé en danger‹

L'été s'accompagne souvent d'une vague de forte chaleur qui risque de provoquer des problèmes de santé chez certaines personnes fragiles.

Ce sont surtout:

- › les personnes âgées
- › les nourrissons
- › les personnes souffrant d'une maladie chronique telle qu'une maladie cardiaque, une maladie des reins, une maladie psychique etc.

Il est par conséquent important de respecter certains principes lors des vagues de grande chaleur.

› 5 Goldene Regeln für Hitzetage ‹

- 1. Viel trinken**
(mindestens 1,5l Mineralwasser oder Sprudelwasser am Tag)
- 2. Halten Sie sich in gekühlten Räumen oder im Schatten auf**
(tagsüber Fenster, Fensterläden und Rollläden schließen)
- 3. Keine körperlich anstrengenden Aktivitäten während der heißesten Tageszeit**
- 4. Kühlen Sie sich durch Duschen oder Teilbäder**
- 5. Sehen Sie täglich nach alleinstehenden, älteren Menschen in Ihrem Umfeld. Achten Sie darauf, dass diese ausreichend mit Wasser versorgt sind und genügend trinken.**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

www.sante.lu



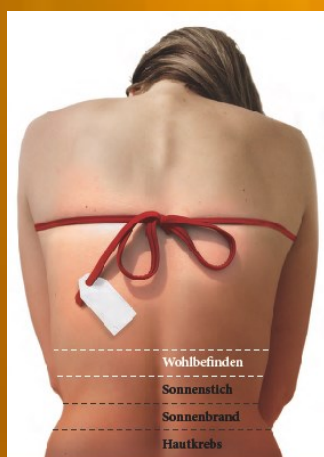
› 5 règles d'or lors des grandes chaleurs ‹

- 1. Boire beaucoup**
(au moins 1.5 litre d'eau minérale ou d'eau gazeuse par jour)
- 2. Passer plusieurs heures par jour dans des endroits frais ou à l'ombre**
(fermer fenêtres, volets et stores pendant la journée)
- 3. Éviter des activités physiques intenses pendant les heures les plus chaudes**
- 4. Se rafraîchir en prenant des douches ou des bains partiels**
- 5. Aller quotidiennement chez les personnes âgées de votre entourage qui vivent seules.**
Vérifier qu'elles disposent de suffisamment d'eau minérale et qu'elles en consomment assez.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

www.sante.lu

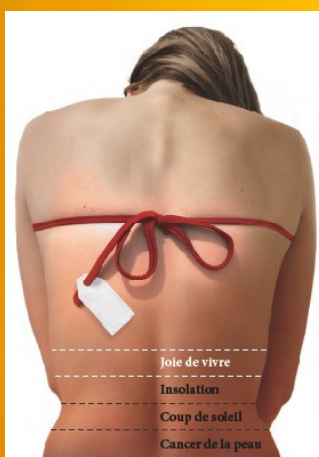


Geschenke
der Sonne...

Die Sonne.
Freund oder
Feind?



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé



Les cadeaux
du soleil...

Le soleil.
Ami ou
ennemi?



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

FRÜHZEITIG ZU WEGEN EINES SONNENBRANDS

SONNENSCHUTZ

Sonnenschutzmittel:
Verwenden Sie Sonnenschutzmittel, wasserfest, mit Lichtschutzfaktor 6-SP über 25. Tragen Sie das Sonnenschutzmittel 20 Minuten vor dem Sonnenbad auf und erneuern Sie den Schutz danach alle 2 Stunden und nach jedem Bad im Wasser.
Achtung! Hoher LSF bedeutet nicht stundenlanges Sonnenbaden. Das Auftreten eines Sonnenbrandes wird nur unterdrückt. Vor selbstbräunender Creme aufträgt, schützt vor Sonnenbrand geschützt.

Tragen Sie eine Kopfbedeckung!
Tragen Sie ein T-Shirt!

Vergessen Sie nicht: Wichtig ist dagegen die Größe der Sonnenbrillenfassung. Die Brillenmodelle lassen wenig Licht durch. Hochwertige Sonnenbrillen schützen die Augen und das umliegende Gewebe vor Strahlenschäden.

CE Norm für Sonnenbrillen / 100% UV-Schutz

1. Tragen Sie eine Kopfbedeckung!	2. Tragen Sie ein T-Shirt!	3. Tragen Sie eine Kopfbedeckung!	4. Tragen Sie ein T-Shirt!
Tragen Sie eine Kopfbedeckung!	Tragen Sie ein T-Shirt!	Tragen Sie eine Kopfbedeckung!	Tragen Sie ein T-Shirt!
Tragen Sie eine Kopfbedeckung!	Tragen Sie ein T-Shirt!	Tragen Sie eine Kopfbedeckung!	Tragen Sie ein T-Shirt!

Kontaktlinsen: Nur speziell für Sonnenschutz geeignete Linsen verwenden. Jedoch auch diese bieten keinen Schutz für die Augenlider.

Haut: hell Haare: blond Rötung: oft Bräunung: wenig Eigenschutzzeit: 10-20 Min.	Haut: hellbraun Haare: dunkelblond Sommerprossen: viele Rötung: immer Bräunung: kaum Eigenschutzzeit: 1-10 Min.	Haut: hellbraun Haare: dunkelbraun Sommerprossen: viele Rötung: oft Bräunung: kaum Eigenschutzzeit: 10-20 Min.	Haut: hellbraun Haare: dunkelbraun Sommerprossen: viele Rötung: oft Bräunung: kaum Eigenschutzzeit: 10-20 Min.
--	---	--	--

myenergy infopoint Mëllerdall

Beaufort
Bech
Berdorf
Consdorf
Echternach
Fischbach
Heffingen
Laroche
Mompach
Nommern
Reisdorf
Rosport
Vallée de l'Ertz
Waldbillig



Wie lüfte ich richtig?

- Vermeiden Sie Dauerlüftung über gekippte Fenster !
- Lüften Sie Bad und Küche unmittelbar nach der Dusche oder Kochen !
- Lüften Sie die Schlafräume unmittelbar nach dem Aufstehen !

Sie können den Luftzug reduzieren indem Sie undichte Fenster und Außentüren mit nachrüstbaren Dichtungen ausstatten.

Vereinbaren Sie einen kostenlosen Beratungstermin in Ihrem myenergy infopoint!

Hotline 8002 11 90 / www.myenergyinfopoint.lu



myenergy infopoint Mëllerdall

Beaufort
Bech
Berdorf
Consdorf
Echternach
Fischbach
Heffingen
Laroche
Mompach
Nommern
Reisdorf
Rosport
Vallée de l'Ertz
Waldbillig



Comment aérer correctement?

- Evitez de laisser la fenêtre entrouverte !
- Aérez la salle de bain et la cuisine immédiatement après la douche ou la préparation du repas!
- Aérez la chambre à coucher aussitôt après le lever, et avant de vous coucher!

Appliquez des joints d'étanchéité aux fenêtres et portes non étanches afin de réduire les courants d'air.

Prenez un rendez-vous de conseil gratuit et personnalisé dans votre myenergy infopoint!

Hotline 8002 11 90 / www.myenergyinfopoint.lu



Mise à disposition de l'autocollant « Colportage Nee Merci » à l'Administration Communale

La commune de Reisdorf tient à informer les citoyens que les autocollants « **Colportage Nee Merci** » édités par le Ministère de l'Economie en vue de l'entrée en vigueur fin avril de la loi mettant fin à l'interdiction du colportage et afin de permettre aux consommateurs d'afficher de manière claire et visible leur refus d'être démarchés, sont disponibles gratuitement à l'Administration Communale pendant les heures d'ouverture.

Si le consommateur ne met pas un autocollant ou toute autre indication de refus à l'entrée de sa maison, de son appartement ou à l'entrée principale de la résidence où il habite, cela signifie qu'il accepte que le professionnel sonne à sa porte pour lui proposer un service ou un bien.



Die Aufkleber « Colportage Nee Merci » sind bei der Gemeindeverwaltung erhältlich

Hiermit möchte die Gemeinde Reisdorf ihren Bürgern mitteilen, daß die Aufkleber „**Colportage Nee Merci**“, herausgegeben vom Wirtschaftsministerium im Hinblick auf das Inkrafttreten Ende April des Gesetzes, das das Hausieren erlaubt, gratis während der Öffnungszeiten bei der Gemeindeverwaltung abgeholt werden können. Dieser Aufkleber ermöglicht es den Verbrauchern klar und sichtbar den Hausierern ihre Ablehnung zu zeigen.

Falls der Verbraucher keinen Aufkleber oder jeglichen anderen Hinweis der Ablehnung am Eingang seines Hauses, seiner Wohnung oder am Haupteingang seiner Wohnanlage anbringt, ist er damit einverstanden, dass ein Verkäufer an seiner Haustür klingelt um ihm eine Dienstleistung oder Waren anzubieten.

Remise du label „Drëpsi – mir schaffen fir proppert Drënkwaasser“

La ministre de l'Environnement Carole Dieschbourg a remis en date du 23 mai 2014 le label officiel « Drëpsi » à la commune de Reisdorf.

Afin de garantir la salubrité de leur eau destinée à la consommation humaine, les distributeurs d'eau potable luxembourgeois sont obligés, conformément au règlement grand-ducal du 7 octobre 2002, de faire effectuer un audit technique relatif à l'état de leurs infrastructures d'eau potable.

Afin de motiver les fournisseurs d'eau, le label de qualité « Drëpsi - Mir schaffe fir proppert Drënkwaasser » a été introduit en mars 2006 pour récompenser les distributeurs d'eau pour leurs efforts en matière de gestion de la qualité de l'eau potable.

L'eau potable est soumise à des contrôles plus stricts que l'eau minérale en bouteille. Il faut noter qu'une **bonne qualité de l'eau potable n'est pas un hasard**, mais le résultat direct des efforts permanents entrepris jour par jour. En effet, les fournisseurs doivent assurer la surveillance, l'entretien et la maintenance des différents éléments du réseau d'eau potable ainsi que des travaux de réhabilitation et de construction et le contrôle régulier de la qualité de l'eau potable. L'audit technique d'approvisionnement en eau potable permet de détecter les points faibles éventuels et de prévoir les mesures correctives nécessaires et, de cette façon, de garantir à long terme une eau potable de bonne qualité.

Überrreichung des Labels „Drëpsi – mir schaffen fir proppert Drënkwaasser“

Am 23. Mai 2014 überreichte Umweltministerin Carole Dieschbourg das offizielle Label „Drëpsi“ an die Gemeinde Reisdorf.

Um die Sauberkeit des Trinkwassers zu garantieren, müssen die luxemburgischen Wasserlieferanten, gemäß Großherzoglichem Reglement vom 7. Oktober 2002, ein technisches Audit ihrer Trinkwasserinfrastrukturen durchführen lassen.

Um die Wasserlieferanten zu motivieren, wurde im März 2006 das Label „Drëpsi – mir schaffe fir proppert Drënkwaasser“ eingeführt um die Gemeinden/Syndikate für ihre Anstrengungen hinsichtlich der Trinkwasserqualität zu belohnen.

Trinkwasser unterliegt strengeren Kontrollen als Mineralwasser aus Flaschen. Eine gute Qualität des Trinkwassers ist kein Zufall, sondern das direkte Ergebnis der tagtäglichen Bemühungen die dazu unternommen werden. In der Tat müssen die Gemeinden die Überwachung, Wartung, Sanierung, Aufbau und Instandhaltung des gesamten Trinkwassernetzes, sowie die regelmäßigen Kontrollen des Trinkwassers garantieren. Die technische Überprüfung des Trinkwassers erlaubt es den Verantwortlichen die eventuellen Schwachpunkte festzustellen und die notwendigen Korrekturmaßnahmen zu ergreifen um auf lange Sicht eine gute Qualität des Trinkwassers zu gewährleisten.



Règlement fixant les subsides scolaires en faveur des étudiants méritants

Article 1

Peuvent bénéficier d'un subside scolaire de 150,00 € les élèves et étudiants qui ont officiellement leur domicile dans la commune de Reisdorf au moment de la demande depuis aux moins les deux derniers trimestres, ou bien le dernier semestre de l'année scolaire à laquelle se rapporte l'allocation de l'aide financière et qui ont obtenu un des diplômes mentionnés ci-dessous

Diplôme CCP, DAP, DT ou équivalent

Brevet de maîtrise

Diplôme de fin d'études secondaires (ES, EST)

Diplôme dit « Bachelor »

Diplôme dit « Master »

Diplôme de fin d'études supérieur FH ou équivalent (si pas de « Bachelor » ou de « Master »)

Article 2

La demande du subside scolaire se fait moyennant un formulaire, disponible au secrétariat communal, énumérant les informations nécessaires pour l'identification du demandeur, le contrôle des renseignements fournis et le paiement de l'aide financière. La demande doit être accompagnée des copies et des pièces relevées ci-dessus, suivant les études poursuivies.

Article 3

La remise des bourses d'études pourra se faire dans le cadre d'une réception dont l'organisation incombe au collège des bourgmestre et échevins et à son administration. La liquidation des montants attribués se fera par virement sur un compte courant bancaire auprès d'une banque agissant sur la place financière du Luxembourg.

Article 4

Les bourses d'études accordées par la commune de Reisdorf peuvent être cumulées avec d'autres bourses accordées par l'Etat ou institutions privées, mais elles ne sont pas cumulables avec des subsides identiques ou analogues accordés par une autre commune.

Article 5

La bourse est sujette à restitution au cas où elle aurait été obtenue par suite de fausses déclarations ou de renseignements inexacts.

Subside scolaire 2013/2014



(à renvoyer à l'Administration Communale avec toutes les pièces à l'appui pour le 15 octobre 2014 au plus tard) Passé ce délai aucune demande ne sera prise en considération.

Nom : _____ Prénom : _____

Adresse (exacte) : _____

Téléphone : _____ Email : _____

Représentant légal (uniquement en cas d'élève mineur) :

Nom : _____ Prénom : _____

Adresse (exacte) : _____

Téléphone : _____ Email : _____

Prie le collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Reisdorf de bien vouloir m'accorder une bourse d'études

Description du diplôme

--

Annexes à joindre :

Copie du diplôme

Le montant alloué est à virer sur le compte suivant :

Compte bancaire lu : _____ Code BIC _____

Titulaire du compte : _____

Aucun paiement en espèce ne sera effectué

Je soussigné(e) déclare que les renseignements fournis ci-dessus sont exacts et complets

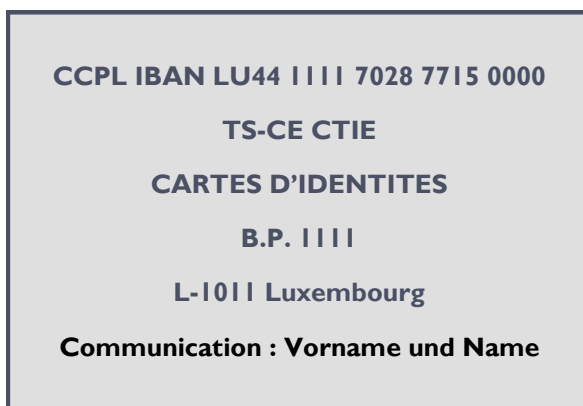
_____, le _____

Signature du requérant / représentant légal (uniquement en cas d'élève mineur)

Antrag für einen neuen Personalausweis

Die Prozedur zur Ausstellung eines Personalausweises ist ab dem 1. Juli 2014 die gleiche wie die zur Ausstellung eines Passes. Der Antragsteller braucht der Gemeindeverwaltung kein Passbild mehr vorzulegen, da das Passbild, genau wie beim Antrag eines Pass, auf der Gemeinde aufgenommen wird.

Bevor man einen Personalausweis beantragen kann, muss eine Gebühr an den Staat (Centre Informatique) auf folgendes Konto überweisen werden:



Gebühren für einen neuen Personalausweis

- 14 Euro für einen Ausweis mit 10 Jahren Gültigkeit (Antragsteller ab 15 Jahren)
- 10 Euro für einen Ausweis mit 5 Jahren Gültigkeit (Antragsteller zwischen 4 und 15 Jahren)
- 5 Euro für einen Ausweis mit 2 Jahren Gültigkeit (Antragsteller unter 4 Jahren)
- 45 Euro für einen Ausweis erhältlich innerhalb von 3 Tagen

Die von der Gemeinde verrechnete Gebühr bleibt weiterhin bestehen.

Um einen Personalausweis zu beantragen, muss man den Zahlungsnachweis mitbringen.

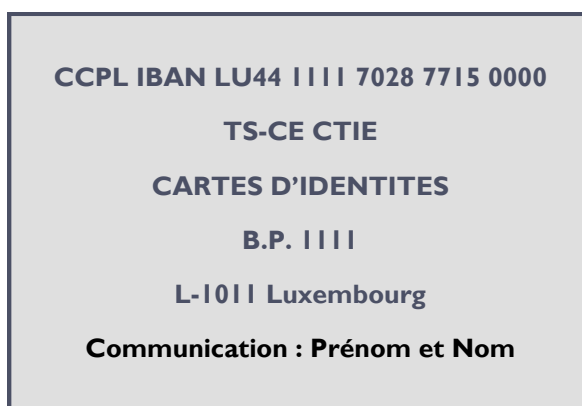
**Die Personalausweise, die momentan im Umlauf sind,
behalten ihre Gültigkeit bis zu ihrem Ablaufdatum.**



Nouvelles démarches pour obtenir une carte d'identité luxembourgeoise

A partir du 1 juillet 2014, la procédure de demande sera similaire à la procédure de demande d'un passeport. Il ne faut donc plus se munir d'une photo d'identité : une photo sera prise sur place avec l'appareil utilisé pour les passeports.

Avant de se présenter au bureau de la population de la commune, il faut virer la taxe de chancellerie au profit de l'Etat (Centre Informatique) sur le compte bancaire suivant :



Tarifs de la nouvelle carte d'identité

- 14 Euros pour une CI valide de 10 ans (titulaire de plus de 15 ans)
- 10 Euros pour une CI valide de 5 ans (titulaire entre 4 et 15 ans)
- 5 Euros pour une CI valide de 2 ans (titulaire de moins de 4 ans)
- 45 Euros pour une CI délivrée par procédure accélérée (3 jours ouvrables)

La commune est habilitée à demander une taxe de chancellerie communale additionnelle sous réserve de l'adoption d'un règlement-taxe.

Pour faire la demande de la CI, le demandeur doit se munir d'une preuve de paiement.

Les cartes d'identités actuellement en circulation restent valables jusqu'à leur date d'expiration.





Info aux habitants concernant le réseau et la fourniture d'énergie électrique

Creos est le gestionnaire du réseau d'électricité dans votre commune. Ainsi, c'est Creos qui est en charge de la planification, de la réalisation, de l'extension et de l'entretien du réseau d'électricité.

Creos est à votre service notamment pour

Dépannage 24h/24 – 7j/7

- Electricité 8002 9900

Raccordement au réseau

- Electricité 2624 8721

Lecture compteurs

- Electricité 2624 8724

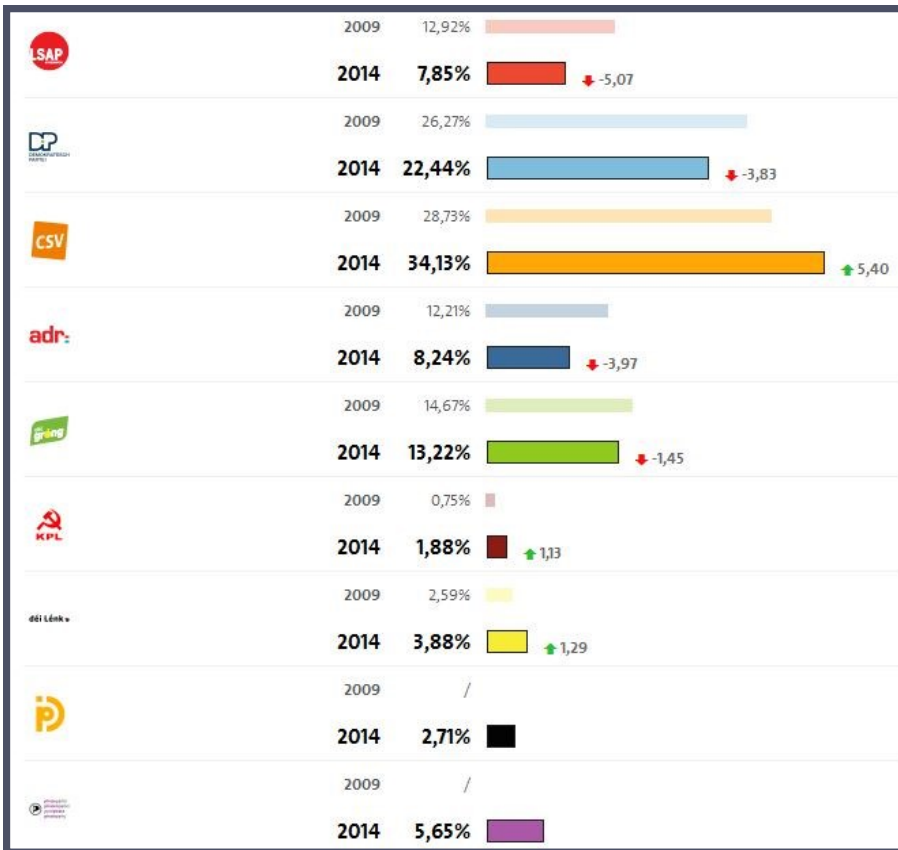
Par contre, pour toute question ayant trait à la fourniture d'énergie comme la conclusion d'un contrat de fourniture ou la facturation de l'énergie consommée, il faut s'adresser à son fournisseur respectif.



Esou hunn di Reisduerfer gewielt

Resultater vun den Europawalen de 25. Mee 2014

Résultats des élections européennes du 25 mai 2014: suffrages des électeurs de la commune de Reisdorf



GOERENS Charles
DP
245 voix - 2^{ème} position nationale

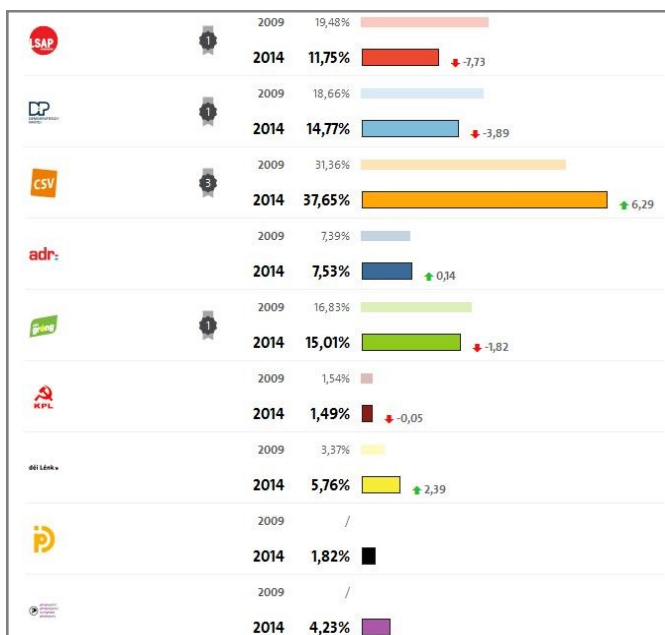
REDING Viviane
CSV
238 voix - 1^{ère} position nationale

ENGEL Frank
CSV
138 voix - 5^{ème} position nationale

TURMES Claude
GRENG
136 voix - 3^{ème} position nationale

HANSEN Christophe
CSV
134 voix - 6^{ème} position nationale

BACH Georges
CSV
128 voix - 4^{ème} position nationale



REDING Viviane
CSV
126 888 voix - 1^{ère} position nationale

GOERENS Charles
DP
82 975 voix - 2^{ème} position nationale

TURMES Claude
GRENG
69 797 voix - 3^{ème} position nationale

BACH Georges
CSV
68 242 voix - 4^{ème} position nationale

ENGEL Frank
CSV
65 884 voix - 5^{ème} position nationale

DELVAUX-STEHRES Mady
LSAP
33 323 voix - 9^{ème} position nationale



Resultater Gemeng Reisdorf
résultats commune Reisdorf

National Resultater -
résultats nationaux



Mandats obtenus Élu





Maison Relais Reisdorf

2, rue de l'Eglise

L-9391 Reisdorf

✉ mr.reisdorf@arcus.lu

☎ 26 87 69 61

Fuesent an der MR





Neies aus dem Gemengerot - Gemeng Reisduerf

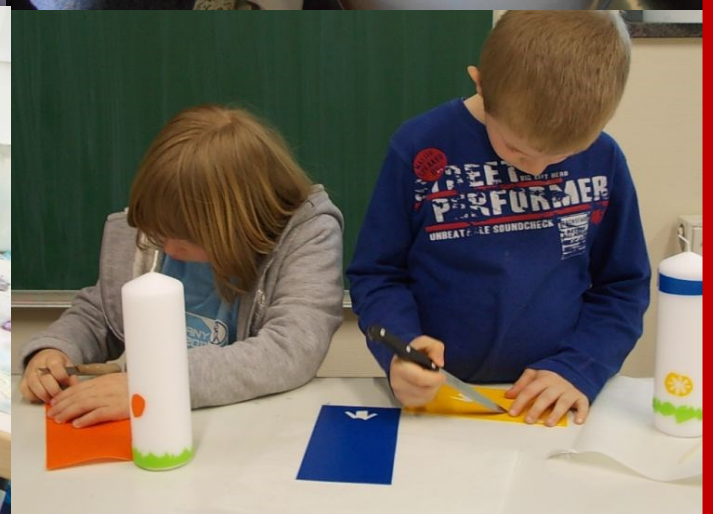
Nouvelles du conseil communal - commune de Reisdorf





Mir verkleeden eis !

















Maison Relais Reisdorf Ouvertureszäiten - Heures d'ouverture

während de Schoulzäiten - durant la période scolaire:

méindes, mëttwochs a freides - lundi, mercredi et vendredi
7:00-8:00, 12:00-14:00 an - et 16:00-18:00 Auer - heures
dënsdes a donneschdes - mardi et jeudi
7:00-8:00 an - et 12:00-18:00 Auer - heures



während de Schoulvakanzen - pendant les vacances:

méindes bis freides vun 7:00-18:00 Auer
lundi à vendredi de 7:00-18:00 heures



Mir hunn **ZOU - FERMETURE** : 11.8.2014 - 15.8.2014 an/et 22.12.2014 - 2.1.2015

Fir weider Renseignementer resp. Umeldungen wend lech w.e.g. un d'Chargée de direction.

Pour tout autre renseignement ou pour une inscription veuillez vous adresser à la chargée de direction.

205 Diplome für 133 musikbegeisterte Schüler

Im Januar dieses Jahres fand im dicht besetzten Kulturzentrum in Gilsdorf die Diplomüberreichung an die Laureaten des Jahres 2012/2013 der Musikschule der Gemeinden Bettendorf, Reisdorf und Tandel statt.

Nachdem sich der Präsident der « Bettenduerfer Pompjees-Musek » Norbert André sehr herzlich sowohl bei der Gemeinde Bettendorf als auch bei den Gemeinden Reisdorf und Tandel für die gute Zusammenarbeit bedankt hatte, sorgte das Perkussion-sensemble der drei Gemeinden, unter der Leitung von Frank Wildner, für die musikalische Begrüßung der Gäste.



Die Gemeinde Bettendorf organisiert in Zusammenarbeit mit der Ugda-Musikschule nun schon seit 1999 Musikurse in den Orten Bettendorf und Gilsdorf. Waren es anfangs nur 37 Schüler, die von 5 Musiklehrern unterrichtet wurden, so unterrichteten im vergangenen Jahr 18 Lehrer 133 Schüler, an die nun 205 Diplome sowie ein kleines Geschenk seitens der Gemeinde verteilt wurden.

Im Anschluß an die Diplomüberreichung betonte der beigeordnete Direktor der Ugda-Musikschule Gilles Lacour belobigend, dass diese Diplom nicht bloß ein Blatt Papier sei, sondern ein Jahr harte Arbeit bedeutete. Sehr erfreut zeigte er sich zudem, dass mit Hilfe der Ugda in Reisdorf nach langen Jahren wieder ein « Ensemble musical » ins Leben gerufen werden konnte, was sehr zur kulturellen Aufwertung der Gemeinde beitrage.

Anschließend war es das große Schülerorchester, bestehend aus sämtlichen Instrumentalschülern der 3 Gemeinden, das unter der Leitung von Tom Braquet sein erlerntes Können eindrucksvoll unter Beweis stellte.

(ArWa Luxemburger Wort)



Diplomüberreichung an die Schüler der
Musikschule der Gemeinden Bettendorf,
Reisdorf und Tandel



« Merci, léiwe Frënd »



Nach 65 Jahren im Dienste der Kirche nahm Emile Glesener nun definitiv Abschied.

Dankerfüllte Abschiedsfeier für Dechant Emile Glesener in Bettendorf

Mit einer festlichen Danksagungsmesse und einem anschließenden Empfang wurde Dechant Emile Glesener, der seit fast 65 Jahren im Dienst der Kirche steht, davon 27 Jahre als emeritierter Dechant in den Sauertalpfarreien Bettendorf, Moestroff und Reisdorf, nun verabschiedet.

Am Sonntagmorgen, den 2. März, hatten die Gemeinden Bettendorf und Reisdorf in die Sporthalle nach Bettendorf eingeladen, um feierlich Abschied von Dechant Emile Glesener zu nehmen und ihm für seine langjährige Arbeit im Dienst der drei Pfarreien Bettendorf, Moestroff und Reisdorf zu danken.

Dem vorausgegangen war eine feierliche Danksagungsmesse in der bis auf den letzten Platz gefüllten Pfarrkirche von Bettendorf, die von Dechant Emile Glesener, Dechant Fränz Muller und Dechant Jean-Pierre Heuschling konzelebriert wurde. Gesanglich gestaltet wurde die Eucharistiefeier durch die Gesangsvereine der drei Pfarreien

unter der Leitung von Marcin Wierzbicki mit Pol Wagner an der Orgel. « Im Namen der Kirchenräte aus Bettendorf, Moestroff und Reisdorf möchte ich Ihnen sehr herzlich für Ihren wertvollen Einsatz im Dienst des Herrn danken », so Kirchenratspräsident Fernand Weber im Anschluss an das Hochamt. Mit Freude und Eifer habe sich Dechant Emile



Glesener nach seiner Pensionierung im Jahre 1987 bis ins hohe Alter hinein um seine Schäfchen der drei Sauertalpfarreien gekümmert, so Fernand Weber, der dem Dechanten noch viele und vor allem ruhige Jahre wünschte.



Emile Glesener erblickte am 21. März 1922 das Licht der Welt in Grevenmacher. Nach seinen Studien, u.a. im Echternacher Lyzeum, wurde er am 17. Juli 1949 in der Kathedrale von Bischof Léon Lommel zum Priester geweiht. Die Primizfeier war eine Woche später in Rümelingen.

Emile Glesener war anschließend Sakristanpriester in der Kathedrale und ab 1955 Armee-Aumônier auf dem Herrenberg. 1972 wurde Emile Glesener zu Dechanten des Dekants Echternach mit all seinen Pfarreien ernannt, wo er bis zu seiner Pensionierung blieb.



Priesterweihe 1947

Nach seinem Eintritt in den Ruhestand im Jahr 1987 zog Emile Glesener, der zudem den Titel « Ehrendomkapitular » trägt, nach Bettendorf und bot Dechant Jean-Pierre Heuschling aus Diekirch seine Hilfe an, um somit bis vor kurzem in den drei Pfarreien Bettendorf, Moestroff und Reisdorf zu wirken.

Aus den Ansprachen der Bürgermeister aus Bettendorf und Reisdorf, Albert Back und Fränk Weber, beim anschließenden Empfang in der Sporthalle von Bettendorf ging hervor, dass Dechant Emile Glesener über all die Jahre hinweg das Wort Gottes spürbar werden ließ und ihm Hand und Fuß gab.

Die Abkürzung i.R., die allgemein für « im Ruhestand » stehe, habe bei Dechant Glesener für « in Rufbereitschaft » gestanden.

Durch seine Vertrautheit und seine Nähe sei Dechant Glesener zudem ein lieber Freund geworden, so das Credo der beiden Bürgermeister, die Emile Glesener für seine jahrelange Arbeit in den drei Pfarreien einen großen Dank aussprachen.



(ArWa Luxemburger Wort)





Mir gi klibberen !

An der Karwoch, vum Gréngen Donneschtegowend bis d'Nuecht virun Ouschtersonndeg, ginn, der Legend no, d'Kiercheklacken op Roum beichten a kënnen duerfir net lauden. Fir datt d'Katholike awer wësse wéini d'Mass ugeet, iwwerhuelen d'Klibberjongen a –meedercher dës Charge. Fréier si nëmmen d'Massendénger och klibbere gaang, mee haut dāerfen all Jongen a Meedercher déi wëlle, matgoen.

„D'Moiesklack lout!“

Si zéie moies, mëttes an owes mat hire Klibberen duerch d'Stroossen, maache Kaméidi a rufen: „d'Moiesklack lout“ oder d'Mëttes- oder d'Owesklack.



Um Karsamsdeg dann, rëschten d'Klibberkanner ee Weenchen a gi vun Haus zu Haus fir sech hire Klibberloun ofzehuelen: gefierften Ouschtereeër, Schokolaseeër awer och Souen.

„Dik dik dak, dik dik dak, muer ass Ouschterdag.“



Les crécelles remplacent les cloches de l'église

Les jeudis, vendredis et samedis saints les enfants parcourent les rues des villages actionnant leurs instruments en bois et annonçant les offices religieux de six heures, midi et dix-huit heures. Selon la légende les cloches se sont envolées à Rome pour se confesser et être béni. Le samedi les enfants font la quête de maison et reçoivent leur récompense : des œufs de Pâques coloriés, des œufs en chocolat et de l'argent. Ils chantent „Dik dik dak, dik dik dak, muer ass Ouschterdag“, demain c'est Pâques.

Kommiounskanner 2014



Den 27. Abrëll hunn 25 Kommiounskanner aus de Gemenge Bettenduerf a Reisduerf hir Eischt hellëg Kommioun bei schéinem Wieder, an der Parkierch zu Reisduerf gefeiert.

D' Kommiounskanner sinn zesummen mat hiren Familljen, sou wéi mam Här Dechen F. Müller an der Parassistentin Régina Hüneken am Cortège bis bei d'Kierch gaangen. Während dem Cortège goufen si vun der Bettenduerfer Pompjeesmusik musikalesch begleet.

An der Mass konnt ee groussen Deel vun den Kommiounskanner hiert Wëssen ënner Bewäis stellen an deem se präzis op d'Froe vum Här Dechen geäntwert hunn.

Bei de Lidder sinn d'Kommiounskanner vun deenen zwou Choralen Bettenduerf a Reisduerf ënnerstëtzt ginn.

No der schéiner Kommiounsmass huet d'Bettenduerfer Pompjeesmusik nach fir ee schéine musikaleschen Encadrement baussen der Kierch gesuergt.



Christiane Molitor









Aus eiser Grondschoul



Ouverture vun der Schoulbibliothék

Den 07. Mäerz 2014 haten di Responsabel vun der Reisdreifer Schoulbibliothék d'Schoukanner mat hiren Eltren suwi d'Memberen vum Gemengerot, d'Personal vun der Maison Relais an och d'Eltrevereenegung op di feierlech Ouverture vun der Bibliothék invitéiert.



Vun 14.00 bis 16.00 war den Häer Luc Marteling an der Bibliothék op Besuch wou hien firt éischt de Kanner aus den Cyclen 1 an 2 aus sengem Billerbuch „Lalumi“ firgelies huet. Dono huet heen den Kanner aus den Cyclen 3 an 4 sein Buch „Kaffeefahrt“ presentéiert.

Di zwou responsabel Léierinnen, d'Madame Scholtes an d'Madame Puraye hunn di Uwiesend häerzlech begréisst an kuerz erkläert, wi di Reisdreifer Schoulbibliothék entstan ass. Si hunn och all denen Leit een décken Merci gesot, di si ënnerstëtzt hunn, sief dat duerch Bicherspenden oder Hëllëf beim Opbau vun der Bibliothék. Och bei der Gemeng guff sech fir di großzügeg finanziell Ennerstëtzung bedankt, ouni déi d'Ariichten vun der Schoulbibliothék net méiglech geweescht wir.

Dono huet den Buergermeeschter, den Häer Fänk Weber d'Wuert ergraff, an erfiergestrach, dat den Gemengenrot dës Initiative vum Léierpersonal begréisst an si an hirer Arbecht encouragéiert.

Ueschléissend haten d'Schoukanner vun den Cyclen 3 an 4 kleng Optëtter an eng Ausstellung fir di zahlreich Besicher preparéiert. D'Schüler aus dem Cycle 3 haten een klengen Sketch zum Thema Bicher ageprouwt mat deem si d'Zuschauer ze begeeschtere wossten. Dono huet d'Angelina Daemen aus dem Cycle 4.1 een selwer verfaasstent Gedicht iwert d'Liesen firgedroen.



Oofschléissend huet d'Gemeng een Eirewäin an een klengen Maufel zum Beschten ginn an d'Schoukanner konnten hiren Eltren an aller Rou d'Räimlechkeeten vun der Schoulbibliothék weisen.





PAUSESACK FIR DE GUDDEN ZWECK

Sou wei d'lescht Schouljoer, huet och dëst Joer d'Grondschoul Reisdorf hier Aktioun „Pausenack fir de gudden Zweck“ gemaach. Duerch eng kleng Spend konnten sech d'Schoukanner und dëszer Aktioun bedeelegen a sech während enger Woch all Dag un engem räichhaltege Buffet bedéngen.

All Moien war eng aner Klass fir de Buffet zoustänneg an huet fir hier Kollegen gebak, gekacht a fläisseg all méiglech Leckereien zoubereet. D'Aktiounswoch war ee vollen Erfolg. Net nëmmen huet et jidderengem formidable geschmaacht, mä et konnten och sou 1400 Euro gesammelt ginn. Dësen Erléis gouf integral un den „Charity Rally“ gespend.

www.charityrally.lu



Nei Presidentin vum Schoulcomité vun der Reisduerfer Grondschoul

Ab September 2014 ass d'Madame Elisabeth Puraye nei Presidentin vum Schoulcomité vun der Reisduerfer Grondschoul. Domat iwwerhëlt si eng Rei vu Missiounen déi am Gesetz vum 6. Februar 2009 iwwert d'Organisatioun vun der Grondschoul festgehale sinn. Mir wënschen der Madame Puraye vill Erfolleg bei hirer neier Aufgab.

Bei dëser Geleeënheet wëlle mir awer och der Madame Carine Brisbout, déi bis elo dës Charge hat, villmools Merci soen fir hiren onermiddlechen Asaz, hiert virbildlecht Engagement an virun allem déi gutt Zesummenaarbecht, déi mir iwwert déi lëscht Joeren haten.

Missions

Extraits de la loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental:

Art. 40. Il est créé dans chaque école un comité d'école qui a les missions suivantes:

1. élaborer une proposition d'organisation de l'école;
2. élaborer un plan de réussite scolaire et participer à son évaluation;
3. élaborer une proposition sur la répartition du budget de fonctionnement alloué à l'école;
4. donner son avis sur toute question qui concerne le personnel de l'école ou sur laquelle la commission scolaire le consulte;
5. déterminer les besoins en formation continue du personnel;
6. organiser la gestion du matériel didactique et informatique de l'école; approuver l'utilisation du matériel didactique conformément à l'article 11. ...

Art. 42. Le président du comité d'école a pour attribution:

1. de présider, de préparer et de coordonner les travaux du comité d'école;
 2. de veiller, ensemble avec l'inspecteur d'arrondissement, au bon fonctionnement de l'école et d'animer et de coordonner le travail des équipes pédagogiques;
 3. d'assurer les relations avec les autorités communales et nationales;
 4. d'assurer les relations avec les parents d'élèves;
 5. d'assurer les relations avec l'organisme qui assure l'encadrement socio-éducatif des élèves et avec l'équipe médico-socio-scolaire;
 6. d'accueillir les remplaçants des enseignants et d'organiser l'insertion des nouveaux élèves;
 7. de coordonner les plans horaires des différents enseignants;
 8. de rassembler les données concernant les élèves fournies par les titulaires de classe;
 9. d'informer le bourgmestre ou son délégué de toute absence dont le motif n'est pas reconnu valable;
- d'accorder les dispenses de fréquentation scolaire pour une durée dépassant une journée, dans la limite de l'article 17 de la législation relative à l'obligation scolaire;



D' Kanner aus dem Cycle 4.2. soen Äddi

Classe : Elisabeth Puraye

Fir si ass et dat lëscht Joer hei zu Reisduerf an der Grondschoul. Si gi gutt virbereed an de Lycée a mir wënschen hinnen alleguer vill Gléck an Erfolleg op hirem weidere schouleschen Wee.

1. Rei vun lénks no riets:

Lea Kuhn, Aline Lejeune, Adilia Archi, Eva Hilkhuijsen, Lisa ter Heegde, Kyra Meyers, Talina Rodriguez

2. Rei vun lénks no riets:

Lucie Weydert, Ines Monteiro, Julie Ceia Marques, Zina Raniéri, Ines Ferreira

3. rei vun lénks no riets:

Dylan Andrade, Max Kaiser, Miguel Fernandes, Kevin Lion, Marco Da Silva, Gianni Even, Elisabeth Puraye

Sécher mam Velo am Stroosseverkéier:

Coupe scolaire duerch d'Stroose vu Reisdref



Kluge Köpfe schützen sich!

Der Helm muss waagrecht sitzen, 2 Finger breit über der Nasenwurzel – weder zu tief in der Stirn noch zu tief im Nacken.



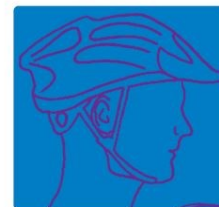
Le casque se porte en position horizontale, à deux doigts du sommet du nez, ni trop sur le front, ni trop dans la nuque.

Der geschlossene Kinnriemen muss eng am Kinn anliegen, etwa 1 Fingerbreite Platz, ohne zu drücken, damit der Helm fest sitzt und nicht rutschen kann.



Les jugulaires fermées passent de près sous le menton sans trop serrer, à environ 1 doigt, pour que le casque reste bien en place.

Der Riemen wird auf beiden Seiten so eingestellt dass er um das Ohr ein Dreieck bildet.



Les sangles sont ajustées en triangle autour de l'oreille.

**Auf dem Fahrrad:
nie ohne Helm!**

**En vélo:
jamais sans casque!**

Les têtes intelligentes se protègent!



COMMISSION CONSULTATIVE



DE L'INTEGRATION

Ofschloss vum 2. Lëtzebuergesch-Cours : 2013-2014

Mat Enn vum Schouljoer 2013-2014 kënnst och den **2. Lëtzebuergesch-Cours** no 64 Seancë Cours vu jeeweils 2 Stonne pro Unitéit geschwënn op säin Ofschloss an d' Participante wäerte, wéi schonns am Joer virdrun, hiren Ofschlosstest preparéieren an ofleeën, an domatte Preuve kënnen ofliwweren, wéivill a wéi gutt si och dëst Joer zesumme mat hirer Enseignante Mme Filomena Roth hir Lëtzebuergesch-Kenntnisser erweidere konnten.

Mir wënschen hinnen elo scho vill Succès a freeën eis mat hinnen op d' Remise des Diplômes, déi am Hierscht wäert organiséiert ginn.

Abschluss des 2. Lëtzebuergesch-Cours : 2013-2014



Mit dem Ende des Schuljahres 2013-2014 kommt auch der 2. Luxemburgisch-Kurs nach 64 Einheiten mit jeweils 2 Unterrichtsstunden bald zu seinem Abschluss und die Teilnehmer werden, wie im vorausgegangenen Jahr, auch dann alsbald Ihren Abschlusstest vorbereiten und absolvieren. Dies ermöglicht ihnen aufs Neue zu zeigen, wie und wie gut sie auch dieses Jahr zusammen mit Ihrer Lehrkraft Frau Filomena Roth ihre Luxemburgisch-Kenntnisse erweitern konnten – wir wünschen den Teilnehmern schon jetzt viel Erfolg und freuen uns mit ihnen auf die Diplomüberreichung, die im bevorstehenden Herbst organisiert werden wird.

=> Sind auch Sie daran interessiert, **Ihre Luxemburgisch- Kenntnisse zu erweitern**
(Kurs für Nichtanfänger—Niveau A2)

=> bzw. **erste Kenntnisse der luxemburgischen Sprache und Kultur zu erwerben**
(Kurs für Anfänger—Niveau A1.1) ?

Dann melden Sie sich schon jetzt bei uns,

per E-Mail an **integrationsreis@pt.lu**

oder Telefon **691-839840**,

Anmeldeschluss ist der 01. August 2014.

Je nach Resonanz und Bedarf, und abhängig von einer ausreichenden Zahl an Anmeldungen, möchte die Integrationskommission zusammen mit der Gemeinde von Reisdorf auch für das kommende Schuljahr 2014-2015 ein attraktives Angebot an Luxemburgisch-Kursen ausarbeiten, die während der Woche abends in Reisdorf abgehalten werden würden.

Fin du 2e Lëtzebuergesch-Cours : 2013-2014

Avec la fin de l'année scolaire 2013-2014 le **2e Lëtzebuergesch-Cours** comportant 64 séances à raison de 2 heures hebdomadaires se terminera bientôt. Les participants vont se préparer, tout comme l'année passée, au test final pour faire preuve des nouvelles compétences linguistiques acquises. L'enseignante Mme Filomena Roth a accompagné et encouragé ses élèves tout au long de l'année. Nous souhaitons bonne chance à tous les candidats et nous nous réjouissons de les féliciter à l'occasion de la remise des diplômes l'automne prochain.

=> Êtes-vous intéressé d'**approfondir vos connaissances de la langue luxembourgeoise**,
(cours pour non-débutants—Niveau A2)

=> ou bien voulez-vous **commencer à apprendre la langue et la culture luxembourgeoises**
(cours pour débutants—Niveau A1.1) ?

Alors inscrivez-vous maintenant

Par email à **integrationsreis@pt.lu**

Ou par téléphone au numéro **691-839840**,

Date limite d'inscription: 1er août 2014

Suivant l'intérêt et le nombre d'inscriptions la commission de l'intégration, en collaboration avec la commune de Reisdorf, organisera pour l'année 2014-2015 des cours du soir de langue luxembourgeoise qui se tiendront à Reisdorf.

Neu-Einschreibungen von nicht-luxemburgischen EU-Bürgern für die Europa-Wahlen 2014

- 26 EU-Bürger waren bereits angemeldet,
- 332 hätten sich einschreiben können,
- **11 NEU-Einschreibungen wurden 2014 registriert.**



Nouvelles inscriptions de citoyens non-luxembourgeois européens pour les élections européennes de 2014

- 26 citoyens européens déjà enregistrés,
- 332 auraient pu s'inscrire,
- **11 nouvelles inscriptions enregistrées pour 2014.**





Ëmweltkommissioun

La commission consultative de l'environnement

Sammlung vun de Chrëschtbeemercher

Den 11. Januar 2014 sinn an der Gemeng Reisduerf fir d'éischte Kéier Chrëschtbeemercher gesammelt ginn. Am Virfeld ass ee Flyer un d'Haushalter gaangen, mat der Informatioun d'Beemercher ouni Decoratioun virun d'Dier ze leeën.

Zu Reisduerf selwer ass en Trakter mam Unhänger Beemercher sammle gaangen, zu Bigelbaach an Héischdref sinn d'Beemercher mat der Camionette a mam Auto bäigefuer ginn. D'Beemercher sinn fir d'Buergebrennen am Februar gehale ginn.

Dat Ganzt war e grouss Succès an d'Ëmweltkommissioun konnt insgesamt 47 Beemercher sammeln. Dat Ganzt soll och d'nächst Joer ugebueden ginn.



Vollmoundwanderung

Op Invitatioun vun der Ëmweltkommissioun an dem Syndicat d'Initiative et du Tourisme Reisdorf, war et de 15. Februar 2014 sou wäit: den Owend vun der Vollmoundwanderung. Ronn 30 Leit hate sich bäim Kräiz afond a wollten de Vollmound gesinn.

De Tour, a Begleedung vum Feeschter, sollt circa 6 Km duerch de Ronnebësch goën. Leider huet et awer su staark gereent, datt mir trotz Prabbeli a Kap zoppnaass gi sënn. Daat war och de Grond, firwaat mir eng Ofkierzung geholl hunn, an de Mound leider net zu Gesiicht kruten.

Wi mir bäim Juegdhaischen am Bësch ukoumen, hôt et opgehaal mat reenen, a mir hu bäim Lagerfeier eng gutt Lënsenzopp genoss. Trotz dem schlechte Weeder war gutt Stëmmung an jiddereen hôt sich amesiert. Mir freeën is schons op di nächste Kiër an hoffen, datt mir dann den Mound gesinn an d'Wanderung net an d'Waasser fält.



Myriam Michels-Wagner

Faire Kaffi - Petit déjeuner équitable



Fir déi zweete Kéier huet d'Ëmweltkommissioun zu Reisdurf am Centre Polyvalent de 16. März 2014 e „Fairen Sonndeskaffi“ ugebueden. Mat fair gehandelten, Bio- a regionalen Produkter goufen Léit, déi sech ugemeld haten verwinnt. Vu Kaffi, iwwer Jus an Téi fir ze drénken bis hin zu Kéis, Charcuterie, Eeër an villen Zorten Gebees mat Mëtschen, Vollkornbrout a Croissanten konnt een sech puppsat iessen an zum Ofschloss nach en Glieschen Bio-Schampes vun der lëtzebuenger Muesel genéissen. Den Erleis vun deem Moien gëtt geholl fir an der Gemeng Reisdurf eng Holzbänk aus dem Naturpark Mëllerdall opzestellen. Am Hiersch soll nach eng Kéier e Faire Kaffi ugebueden ginn.



Grouss Botz an der Gemeng Reisdurf

Eng 30 Awunner sinn dem Opuuff vun der Ëmweltkommissioun an dem Syndicat gefollegt an hu bei schéinem Wieder laanscht Strossen a Weeër den Dreck opgeraf.



Wéi all Joer hu Grouss a Kleng ee ganze Koup Poubellestute mat deem üblechen Dreck mee och mat Sondermüll gefëllt. Et ass ëmmer erëm erstaunlech wat a wéivill munch Leit einfach an d'Natur geheien obwuel jo iwwerall Dréckskëschte stinn, déi reegelméisseg eidel gemaach ginn.

D'Grondschoukanner an hirt d'Léierpersonal haten sech schonn virdrun op de Wee gemaach a laanscht d'Stroossen a Velosweeër innerhalb vun der Uertschaft Reisdref gebotzt.

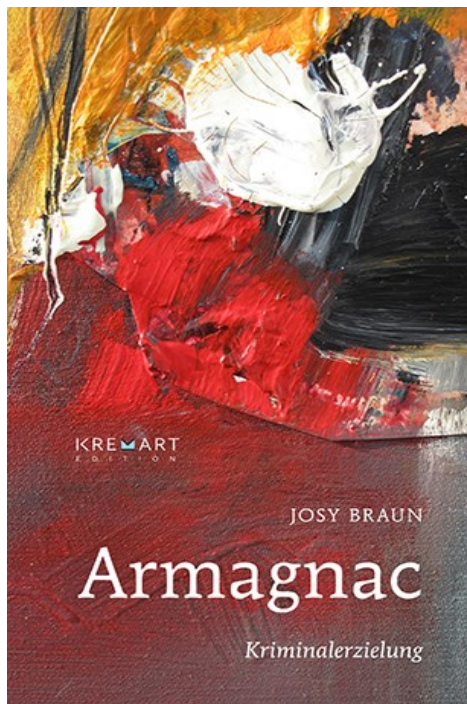
D'Gemeng huet allen déi gehollef hunn villmools Merci gesot a se op e gemeinsam Mëttegeessen an d'Gillenshaus agelueden.





Berodend Kommissioun fir Kultur a Kommunikatioun

Commission consultative de la culture et de la communication



„Armagnac“ vum Josy Braun (1938-2012)

En héichprozentge Krimi

Um Samschdeg, 7. Dezember 2013 huet de Verlag „Kremart Edition“ zesumme mam Auteur senger Fra Josée Klincker dat posthumt Buch zu Reisdorf an der Bibliothék am „Gillenshaus“ virgestallt.

E puer Zitater als Aperitif: „perfekt Sproochgefill“ (Tageblatt), „eemoleg Erzielkonscht“ (Lëtzebuerger Wort), „e richteg Josy Braun“ (RTL Radio Lëtzebuerg) an „haute cuisine criminelle du terroir“ (Feierkrop) ...

Mat engem Poufert fiert de Bigel vun der Béierfläsch. Den Doudegriewer hält zwou gehéiereg Schluppen a stellt déi ugebrachte »Clausener« hannescht an de Kierfechtsbur. Deem säi Waasser ass äiskal a gëtt ni temperéiert, och wann d'Luucht driwwer vu Gloust ziddert. E Summer wéi eng Saang! 35 Grad géifen et de Mëtteg, hunn s'am Radio gesot. 30 sinn et der bestëmmt lo schonn ëm eelef Auer. Dat geet well zënter engem Mount sou. D'Blieder un de Beem gi brong. 't héiert ee kee Vull méi.

Esou déi éischt Sätz aus dem Josy Braun sengem posthume Krimi „Armagnac“, deem am Oste vum Land spillt a voller Lokalkolorit stécht.

Am waarme Summer 1976 fënnt den Doudegriewer vu Biwer e Knapp vun enger aler Museksuniform an engem Graf. Hie gëtt dëse Knapp un de Basil Roemen, de Bannpräiter aus der



Gemeng, weider. Deen erënnert sech dobäi un de Mord um Willy Staud am Tunnel tëscht Mäertert a Manternach am Joer 1948 – e Mord, deen ni opgekläert ginn ass. De Roemen mécht sech op d'Sich no Spuren ...

De Josy Braun (gebuer de 14. Januar 1938 an opgewuess zu Biwer) gehéiert zu de groussen Nimm aus der Lëtzebuerger Literatur an zu de groussen Verfechter vun der Lëtzebuerger Sprooch. Den 3. August 2012 ass de Josy Braun am Alter vu 74 Joer gestuerwen. Mat „Armagnac“ hat hien nach e fäerdeg Manuskript hannerlooss – e Krimi, deen och en Hommage u seng Heemecht ass.

Bei der Liesung am flotte Kader vum Gillenshaus gouf et och een Armagnac anno 1976 ze degustéieren ...

Josy Braun: Armagnac
ISBN 978-99959-830-5-5
136 Säiten, 20 Euro



KREART
EDITION

Armagnac: Eng héichprozenteg Kriminalerzielung voller Lokalkolorit

Am waarme Summer 1976 fënnt den Doudegriewer vu Biwer e Knapp vun enger aler Museksuniform an engem Graf. Hie gëtt dëse Knapp un de Basil Roemen, de Bannpräiter aus der Gemeng, weider. Deen erënnert sech dobäi un de Mord um Willy Staud am Tunnel tëscht Mäertert a Manternach am Joer 1948 – e Mord, deen ni opgekläert ginn ass. De Roemen mécht sech op d'Sich no Spuren ...

De Josy Braun (1938 – 2012) huet mat »Armagnac« e Krimi hannerlooss, deen och en Hommage u seng Heemecht ass.

+++ LIESUNGEN ZU MANTERNACH, REISDUERF, RÉIMECH A WAASSERBËLLEG +++

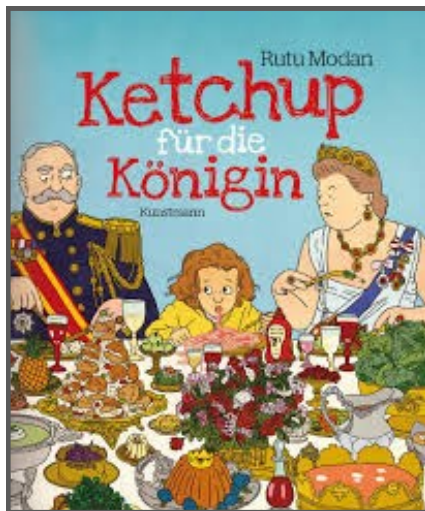
Buch-Virstellungen a Präsenz vum Josy Braun senger Fra Josée Klincker a mat Degustatioun vun engem Armagnac Joergank 1976:

- Mëttwoch, 27. November ëm 20h00 zu Manternach am »Centre Fiischen«, organiséiert vum Syndicat d'initiative mat engem Pättchen an engem Mäifelchen.
- Samschdeg, 7. Dezember um 11h00 zu Reisdorf an der Bibliothék am »Gillenshaus«, organiséiert vum der Reisdorfer Kultur- a Kommunikatiounskommissioun.
- Mëttwoch, 11. Dezember um 19h30 zu Réimech am Domaine Viticole Laurent a Rita Kox (6A, Rue des Prés), Umeldung um Tel. 23 69 84 94 oder via kox@pt.lu.
- Donneschdeg, 12. Dezember um 19h30 zu Waasserbëlleg an der Musel-Sauer-Mediathek.

www.kreart.lu

Lesestunde für Reisdorfer Grundschüler

Auf Initiative von Liane Müller, Mitarbeiterin der Gesellschaft für deutsche Sprache und Mutter einer Tochter, waren die Grundschüler unserer Gemeinde zur Lesung des Kinderbuches „Ketchup für die Königin“ der israelischen Autorin Rutu Modan in unsere Gemeindebibliothek eingeladen. Das Buch, die begleitenden Aktivitäten und Spiele aber auch die leckeren Lebkuchen fanden bei den Kindern großen Anklang.



Ketchup für die Königin

Für die kleine Nina ist jede Mahlzeit eine Qual: Ständig wird sie von ihren Eltern korrigiert und kritisiert. Sie soll nicht mit vollem Mund reden, sie soll nicht mit den Fingern essen, sie soll nicht mit dem Stuhl wackeln... Auf Ninas Frage, warum Tischmanieren notwendig seien, entgegen ihre Eltern wie so viele andere Eltern auf diesem Planeten: «Was machst du, wenn die Königin von England dich zum Essen einlädt?» Eine doofe Frage, findet Nina – bis eines Tages ein Bote der Königin an der Tür klingelt und Nina im königlichen Privatjet zum Dinner in den Buckingham Palast fliegt. Nach dem ersten Entsetzen über die schlechten Manieren des kleinen Mädchens mutiert das steife Dinner dann aber zur fröhlichen Fressparty, die nicht nur den Adel beglückt, sondern auch die kleinen und großen Leser.



Bibliothék am Gillenshaus



D'Bibliothék ass op: all Samsdeg vun 10.00 bis 12.00 Auer

Contact: Sylvie Bisenius 691 58 32 88

Déi aktuell Bicherlëscht fannt Dir um Internetsite vun der Gemeng ënnert:

www.reisdorf.lu/Commune-informations_générales/Bibliothèque au Gillenshaus/PDF livres disponibles



Die 1966 geborene israelische Comic-Autorin Rutu Modan ist vor allem für ihre Comic Romane bekannt, in denen sie auf komplexe und subtile Weise jüdische und israelische Themen wie den Nahostkonflikt und das Warschauer Getto verarbeitet. Mit «Ketchup für die Königin» legt sie ihren ersten Comic für Kinder vor, der nicht nur durch die muntere Geschichte besticht, sondern auch durch die graphische Umsetzung.

Modans Zeichenstil, in der Tradition eines Hergé, ist klar, elegant und zeitlos. So haben die Königin, ihr Gefolge und ihr Palast weniger mit dem heute bekannten Königshof gemein als mit den Palästen aus alten Comics.



Bibliothèque au Gillenshaus



La bibliothèque est ouverte: tous les samedis de 10.00-12.00 heures

Contact: Sylvie Bisenius 691 58 32 88

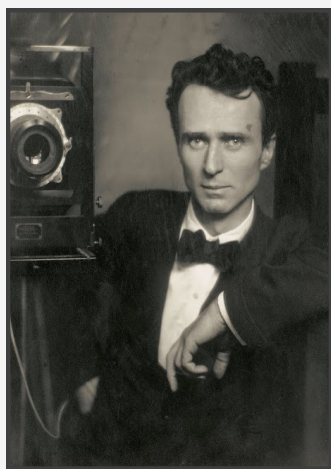
une liste actuelle des livres est disponible sur le site internet de la commune:

[www.reisdorf.lu/Commune-informations générales/Bibliothèque au Gillenshaus/PDF livres disponibles](http://www.reisdorf.lu/Commune-informations_générales/Bibliothèque_au_Gillenshaus/PDF_livres_disponibles)

Visite guidée vun der Ausstellung “The Family of Man”

E Sonndeg, de 4. Mee bei wonnerbarem Wieder hu 27 Leit zesummen d'Ausstellung “The Family of Man” zu Clierf am Schloss besicht. Opgedeelt an 2 kleng Gruppe konnte mer d'Fotoen kucken a kruten eng helle Wull Informatiounen vun 2 Guiden. Am Usschloss hu mer op der Terrass an der Sonn virum Restaurant „Les Ecuries du Parc“ e Patt gedronk an eis d'Mëttegeesse schmaache gelooss.

The Family of Man am Schloss zu Clierf



De gebiertege Lëtzebuerger Edward Steichen huet d'Sammlung „The Family of Man“, déi 503 Biller opgeholl vun 273 Fotografen aus 68 Länner ëmfaasst, zesummegegedro fir de Museum of Modern Art (MoMA) zu New York. Dës 1955 präsentéiert Ausstellung ass ee Manifest fir de Fridden an d'Gläichheet vun alle Mënschen duergestallt duerch d'humanistesche Fotografie aus der Nokrichszäit a spektakulär an Scene gesat vum Steichen.

D'Fotoe si regruppéiert ronderëm verschiddenen Theme, wéi Léift, Glawen, Gebuert, Aarbecht, Famill, Kanner, Krich a Fridden.



Nodeems d'Ausstellung duerch iwwer 150 Musseeë ronderem d'Welt gereest war kount se 1994 als Dauerausstellung op Clierf an d'Schloss. Milliounen Mënschen hunn „The Family of Man“ bis haut scho gesinn an 2003 huet d'UNESCO se an hire Patrimoine opgeholl.



Historischen Iwwerbléck

1955: I. Präsentatioun vun der Ausstellung „The Family of Man“ am Museum of Modern Art (MoMA) zu New York

1955-1962: Wanderausstellung; 10 Milliounen Leit weltwäit hu se besicht

1964-1966: D'amerikanesch Regierung schenkt Lëtzebuerg, op Wonsch vun Edward Steichen, di lescht komplett Versioun vun der Ausstellung. Wéi heen zu Lëtzebuerg war, huet en de Wonsch geäussert „The Family of Man“ soll op Cierf an d'Schlass kommen.

1974-1989: Ausstellung vun engem Deel vun de Fotoen am Schlass

1990er: Restauréierung vun den historeschen Opnamen

1994: Präsentatioun vun der Sammlung als Dauerausstellung am Schlass

2003: d'UNESCO hëllt „The Family of Man“ als Weltkulturierwen op

September 2010: d'Ausstellung mécht zou wéinst Renovationssaarbëchten (un de Fotoen an um Schlass selwer)

Juli 2013: Réouverture vun „The Family of Man“





Books, Music & ... Rain

No wonnerbarem Wieder am Fréijoer an engem sonnege Summerufank krute mer lo endlech Reen fir eis Gäert a Felder. Leider ass eist Fest ronderem d'Gemegebibliothéik, eis Musek an de Kannerfloumaart doduerch e bëssen an « d'Waasser gefall ». D'Lokalitéit hu mer mussen vun dobausse no banne verleeë, well et de ganze Mëtteg al Fraë gereent huet. De Concert gouff awer applaudéiert, de Kuch war gutt an d'Kanner hunn och e puer Geschäfte gemaach.







Concours "Villages fleuris"

Fir d'Summersaison 2014 ass e Concours "Villages fleuris" lancéiert. Sënn an Zweck vum Concours ass ze honoréiere, datt d'Leit sech d'Méi maachen eis Dierfer ze verschéinere.

Zu deem Zweck huet sech e gemëschte Jury zesummefonnt deen iwwer de Summer e puer Mol an alle Sektioneen vun der Gemeng laanscht kënn fir sech déi schéinst Virgäert, Fënster- an Terrassendekoratiounen an aner fott

Arrangementer unzekucken, déi een vum öffentliche Raum aus gesin ka. Dobäi ginn och (aus organisatorische Grënn) Aarbechtsfotografie gemaach.

Zesummesetzung vum Jury:

Syndicat d'Initiative et du Tourisme

2 Leit

Coin de Terre et du Foyer

2 Leit

Ëmweltkommissioun

2 Leit

Kulturkommissioun

3 Leit

Am Hierscht ginn all d'Laureate vun der Gemeng op eng Feier invitéiert wou d'Präisser u si iwwerreicht ginn. Bei der Feier kënnen dann, no Recksproch, och d'Fotografie vun de Gewënnerhaiser gewise ginn. Mir géifen och gären en Artikel doriwwer am "Redder 2-2014" publizéieren, allerdéngs nëmme mam Accord vun de Concernéierte.



Concours "Villages fleuris"

Un concours "Villages fleuris" est lancé pour la saison d'été 2014. Le but en est d'honorer les citoyens qui contribuent à l'embellissement de nos villages.

A cette fin un jury mixte vient de se constituer qui passera plusieurs fois au courant de l'été dans les différentes sections de la commune pour se faire une idée sur les plus belles plates-bandes, fenêtres et balcons fleuris et autres arrangements de fleurs et plantes. Sachez que nous ne jugerons que les plantations qui peuvent être vues depuis l'espace public et que, pour des raisons d'organisation, nous prendrons des photos de travail.

Composition du jury	Syndicat d'Initiative et du Tourisme	2 personnes
	Coin de Terre et du Foyer	2 personnes
	Commission de l'environnement	2 personnes
	Commission de la Culture	3 personnes

En automne la Commune invitera tous les lauréats à une remise des prix au cours de laquelle les photos des maisons gagnantes seront présentées. Un article sur le concours « Villages fleuris » sera publié dans le bulletin d'information communal « Redder 2-2014 ». Il est évident qu'aucune photo ne sera présentée ou publiée sans l'accord préalable de la personne concernée.

Email : culturereis@pt.lu Tél.: 621 797 110

“Dat gefällt mir!” RAPPEL Photoconcours 2014

„Cela me plaît“ RAPPEL Concours photo 2014



D' Biller kënnen iwwer all gängeg digital
Späichermëttelen eragereecht ginn un
Merci d'envoyer les photos digitalisées à

Paul Mathias

28, route de la Sûre

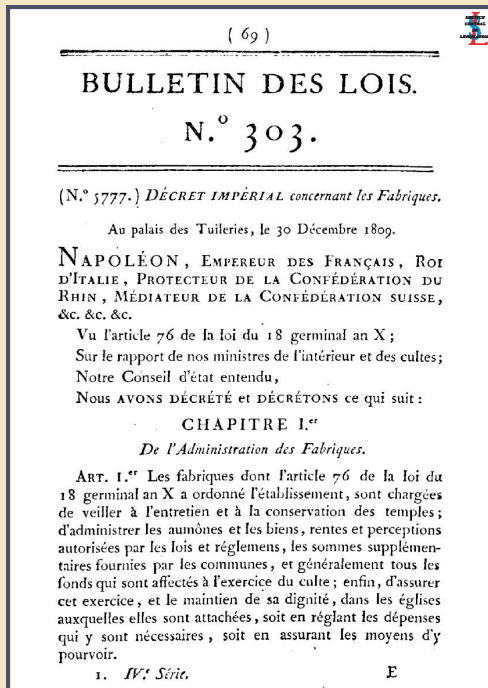
L-9390 Reisdorf

Oder/ou via Email op/à mathiasp@pt.lu

Stéchedag fir d'Biller eranzeschécken: 15. September 2014

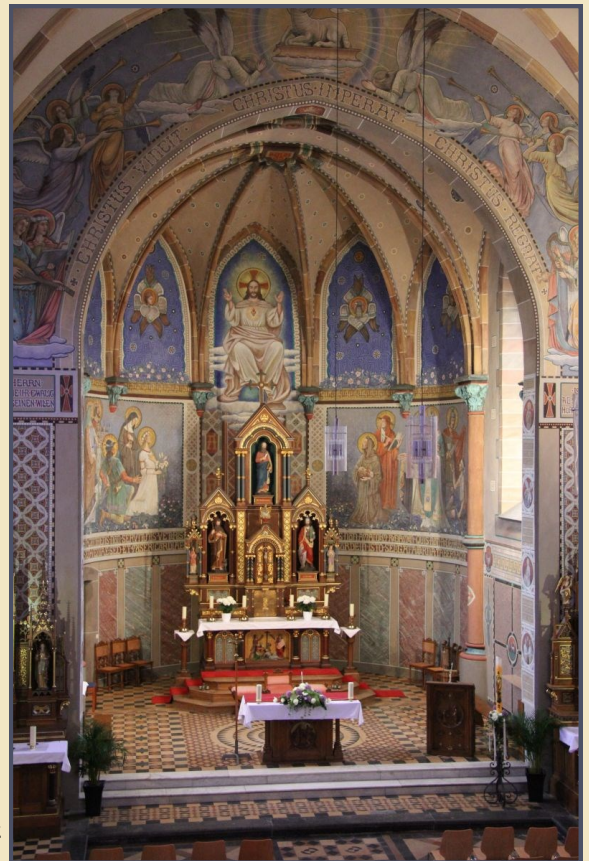
date limite pour soumettre vos photos: 15 septembre 2014

Eis Kierchefabrik



Déi gesetzlech Basis vun de Kierchefabriken ass festgehal am Decrét Impérial No 5777, Napoléon, Empereur des Français, Roi d'Italie, Protecteur de la confédération du Rhin, Médiateur de la confédération Suisse &c. &c. &c. Palais des Tuilleries, 30 Décembre 1809.

De Kiercherot këmmert sech em den Ënnerhalt an de Finanzement vum Banneliewen vun de Kierchen an der Gemeng.



Momentan setzt sich de Kiercherot aus folgende Persounen zesummen:

President	Aloyse WALCH
Trésorier a Sekretär	René BREPSOM
Dechen vun Dikkrich	Francois MULLER
Buergermeeschter	Fränk WEBER
Memberen	Mathias BODEVING, Ernest MANDER, Sandy MANDER, Jeanny NIPPERTS (et ass och fir d'éischt datt Dammen am Kiercherot vertrueden sinn)

Ausserdem bedeelegen sech um Plangen an dem Feieren vun de Massen: de Klaus BURELBACH, d'Gerty NEVEN, d'Sandy MANDER, d'Helène RECKINGER an d'Marie-Thérèse WEBER.

Zwee laangjäreg Kiercherotsmemberen waren den Théo HIENTGEN, deen eis fir ëmmer verlooss huet, an de fréiere President, den Jean-Pierre BISSEN, deen sech aus Altersgrënn zeréckgezunn huet.

De Bilan 2013Recetten

Affer	5.074,90 €
Donen an Aneres	2.945,77 €
TOTAL	8.020,67 €

Dépenses

Hostien, Käerzen, Wäin, Blumen, Steieren	
Indemnitéiten (Organist, Chorale St Cécile, etc)	
TOTAL	8470,09 €

Un de Bistum sinn Afferen fir 895,80 € ofgetruede ginn.

Di gréisser Projeten an der Vergaangenheet waren:

- D'Uschafe vun enger Uergel mat feierlecher Aweigung den 5. Juli 1987
 - D'Fräileeën a Restauréiere vun den fréiere Kierchemolereien di ënnert enger Couche Faarf verstoppt waren
- Dëse grouse Projet gouf an dräi Etappe verwierklecht vum Usträicher Kremer vun Dasburg.
- D'Chouermolereien fir 1.500.000 Frang
 - D'Neibemolung vun der Empor fir 652.500 Frang an
 - D'Upassung vun den Sainen am Chouer fir 890.000 Frang.

Ee groussen Merci gëllt der Gemeng fir hire Subside vun 400.000 Frang, dem Kulturministère an virun allem de Veräiner an Awunner aus eiser Gemeng. Ouni hir Spenden wier dëse Projet net ze verwierkleche gewiescht. De 29. September 2002 war déi offiziell Aweigung vun der renovéierter Kierch a Präsenz vum Äerzbëschof.

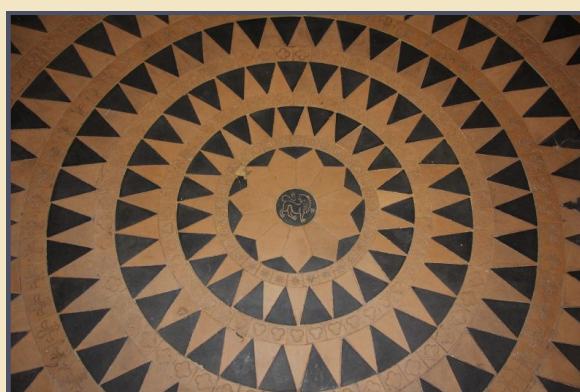
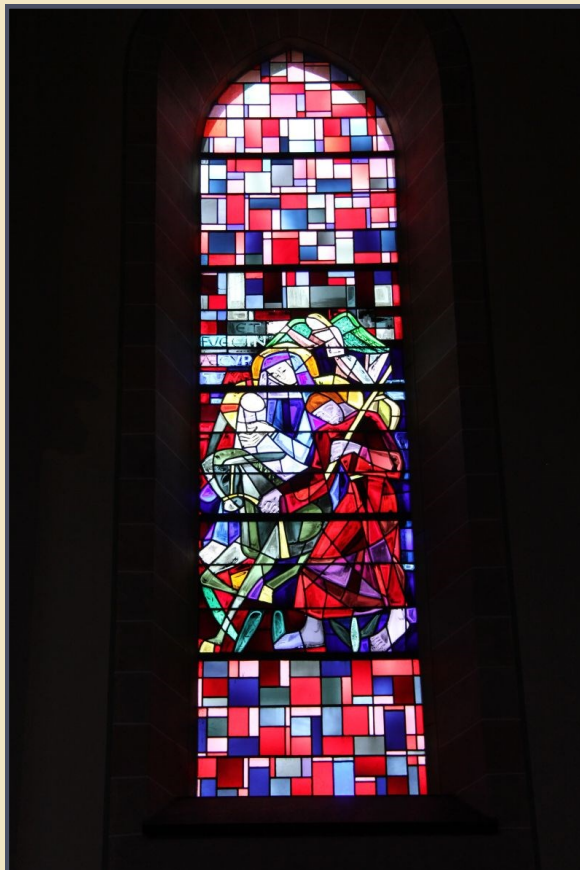
- D' Uschafen vun 100 neie, méi komfortable Still fir 6.387 €
- D'Botzen, kleng Transformatiounen an d'Stëmme vun der Uergel 9.616 €

Verschiede Feieren aus der Vergaangenheet:

- 85. Gebuertsdaysfeier vum Dechen Emile GLESENER,
- 100 Joer Bigelbaacher Kierch (1910-2010) mat Erausginn vun 3 Spezialtimberen,
- Ufang 2013: Abschiedsfeier vum Dechen Jean-Pierre Heuschling,
- Matmaachen all Joer um Weekend „Oppe Kierchen“.

(Dëst Joer den 31. Mee an den 1. Juni 2014)

Am November 2008 ass dat wäertvollst Stéck aus dem Besëtz vun der Reisduerfer Kierch zu Veianen am Schloss mat ausgestellt ginn. Et handelt sech em e Masskelch aus dem Joer 1743, geschaf vun Goldschmatt Franz Carl Felsenhart, deen d' Wopeschëld vun Veianen dréit.



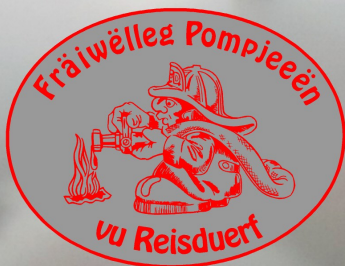
René Brepson



**Du wëlls nët
nëmmen
nokucken ?
Du wëlls hëllëfen ?**



**Komm, paak eng Hand matt un !
Deng Platz ass nach fräi !**



**Meld dech bäi eis oder informéier dech op
www.spreisdorf.lu**





De SYNDICAT D'INITIATIVE ET DU TOURISME VUN DER GEMENG REISDUERF stellt sech vir.

“Den Zweck vun dem Veräin ass d'Ariichten an d'Versuerge vun Touristepied an Touristeninstallatiounen, alles ze maachen, dat dem Tourismus weiderhëlleft, grad wéi d'Organisatioun vun Duerffester a vu kulturelle Manifestatiounen.”

Esou beschreift den Artikel 2 vun den Statute vum 16. Juni 1963 den Optrag vum Veräin ouni Gewënnzweck. Elo, 50 Joer no der Grënnung, huet sech un deem Optrag am Fong näischt geännert.

Hei d'Chargeverdeelung vun der aktueller Comitéséquipe säit der leschter Generalversammlung vum 21. März 2014:

Siegrid STAFF	Präsidentin, ESIMSO-Vertriederin
Fränk MEISCH	Vizepräsident
Nadia CLEMENT	Sekretärin
Paul MATHIAS	Keessier
Francis DIMMER	Member, Leader-Vertrieder
Albert EVERS	Member, Wanderguide, beigeuerdneten ESIMSO-Vertrieder
Fernand LAMBORELLE	Member, beigeuerdnete Leader-Vertrieder
Monique DIEDERICH	Vertriederin vun der Gemeng am Comité
René BREPSOM a Nic KRAEMER	fräiwëlleg Mataarbëchter op den Touristenpied a langjäreg fréier Comitésmemberen



D'Aktivitéiten déi am Laf vum Joer ufalen gi gelescht am Bénévolat am Interessi vun all eise Bierger an den Touristen déi eng Zäit bei eis verbréngen. De Comité freet sech dofir iwwer all moralesch, praktesch a finanziell Ennerstëtzung vun den Leit aus der Gemeng an der Emgéigend.

D'Statuten erlaben datt nach weider 7 Membren an de Comité kéinten opgehol ginn.

Sidd Dir net déi motivéiert Persoun mat gudden Ideeën an der Bereetschaft dës Erausfuerderung unzehuelen?



D'Memberkaart vergiess?

Äer finanziell Ennerstëtzung (à votre discrétion) a Form vun enger Memberskaart fir d'Joer 2014 kennt Dir nach gären iwwerweisen op den Konto

BCEE: IBAN LU81 0019 3000 0085 5000

vum Syndicat d'Initiative mat der Mentioun:

„Carte de Membre 2014.“

Dofir soen mir Iech am Viraus scho villmools Merci.



Le SYNDICAT D'INITIATIVE ET DU TOURISME DE LA COMMUNE DE REISDORF se présente.

« Le but de l'association est la création et l'entretien de promenades et installations touristiques, de tout faire ce qui promouvait le tourisme, ainsi que l'organisation de fêtes de village et de manifestations culturelles. »

Ainsi est décrite la mission de l'association sans but lucratif dans l'article 2 des statuts du 16 juin 1963. Aujourd'hui, 50 ans après la date de sa fondation, rien n'a changé dans l'orientation des activités de l'association.

Depuis la dernière assemblée générale en date du 21 mars 2014 l'équipe du Comité est constituée comme suit:

Siegrid STAFF	Présidente, déléguée à l' ESIMSO
Fränk MEISCH	Vice-président
Nadia CLEMENT	Secrétaire
Paul MATHIAS	Trésorier
Francis DIMMER	Membre, délégué Leader
Albert EVERS	Membre, guide des promenades, délégué suppléant ESIMSO
Fernand LAMBORELLE	Membre, délégué suppléant Leader
Monique DIEDERICH	Déléguée de la Commune au Comité
René BREPSOM et Nic KRAEMER	Collaborateurs bénévoles sur les promenades touristiques et anciens membres de longue date du Comité



Les activités qui se présentent au fil de l'année sont prestées en bénévolat au profit de tous les concitoyens et des touristes. C'est la raison pour laquelle le comité se réjouit de tout appui moral, pratique ou financier de la part des citoyens de notre commune et des environs.

Suivant les status, 7 postes au comité sont actuellement encore vacants. Ne seriez-vous pas la personne motivée, ayant de bonnes idées et la volonté de relever ce défi ?



Carte de membre oubliée?

Il vous est encore possible de témoigner de votre soutien sous forme de carte de membre pour l'année 2014 en virant un montant laissé à votre discrétion sur le compte BCEE:

IBAN LU81 0019 3000 0085 5000

du Syndicat d'Initiative avec la mention

„Carte de Membre 2014“

Nous vous remercions d'avance pour votre geste aimable.

Fir Äre Kalenner, hei di nächst Aktivitéite vum Syndicat:



Sonndes 22. Juni 2014

Fackelzuch nom Te Deum an
der Cérémonie beim Monument

Bal am Centre polyvalent

11. Juli - 22. August 2014

De Büro vum Syndicat ass all Dag op
vun 09.00 - 11.30 a vun 13.30 - 16.30
Tel: 83 67 78

Vum 11. Juli - 24. August 2014

Op Ufro dënsdes mueres

Promenade du Souvenir (9 km)

Umellung am Büro Tel: 83 67 78

oder Email: nadia.clement@reisdorf.lu

Donneschdes 17. Juli 2014

3 Flüsse-Wanderung (7 km)

RV 10.00 Büro SIT, Reisdorf

Donneschdes 24. Juli 2014

Wanderung Beforter Schloss an Emgëgend (8 km)

RV 10.00 Café an der Soup, Beforterheed

Freides 8. August 2014

Summernuechtwanderung a Richtung Héisdref (8 km)

RV 20.30 Hotel Dimmer, Wallendorf-Pont

Donneschdes 21. August 2014

Mullerthal Trail, Extra Tour B, Natur Pur (10 km)

RV 14.00 Kierch, Bigelbach

Dënsdes 16. Dezember 2014

70. Joeresdag vum Ufank vun der Ardennenoffensive

RV 06.00 beim Monument zu Heisdref

Feierlich Gedenkzeremonie mat der Chorale

Duerno eng Mass an der Héisdreffer Kierch

Uschlëssend Kaffi am Vereinsbau

Samsdes 10. Januar 2015

Nuetswanderung zu Reisdorf

Sonndes 25. Januar 2015

Wanterdagwanderung zu Bigelbach

Pour votre calendrier, ici les prochaines activités du Syndicat:

Dimanche 22 juin 2014 Te Deum à l'église et cérémonie
auprès du Monument
Retraite aux flambeaux
Bal populaire au Centre
polyvalent

Du 11 juillet - 22 août 2014 Le bureau du Syndicat est ouvert
tous les jours
09.00 - 11.30 et 13.30 - 16.30
Tél: 83 67 78

Du 11 juillet - 24 août 2014
Sur demande les mardis matin

Promenade du Souvenir (9 km)
Inscription au bureau Tél 83 67 78
ou Email: nadia.clement@reisdorf.lu

Jeudi 17 juillet 2014

Promenade des 3 rivières (7 km)
RV 10.00 au bureau SIT, Gare Reisdorf

Jeudi 24 juillet 2014

Promenade Château de Beaufort et environs (8 km)
RV 10.00 au Café „An der Soup“, Beforterheed

Vendredi 8 août 2014

Promenade de nuit en direction de Hoesdorf (8 km)
RV 20.30 à l'Hôtel Dimmer, Wallendorf-Pont

Jeudi 21 août 2014

Mullerthal Trail Nature, circuit Extra Tour B (10 km)
RV 14.00 église, Bigelbach

Mardi 16 décembre 2014

70e anniversaire de l'offensive des Ardennes
RV 06.00 au monument de Hoesdorf
Cérémonie de commémoration avec la chorale,
suivie d'une messe à l'église de Hoesdorf.
Clôture de la matinée par un petit-déjeuner au „Veräinsbau“
de Hoesdorf.

Samedi 10 janvier 2015

Promenade hivernale de nuit à Reisdorf

Dimanche 25 janvier 2015

Promenade hivernale



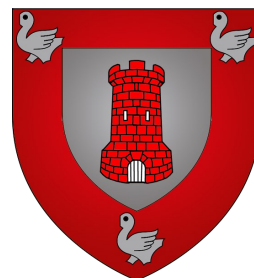
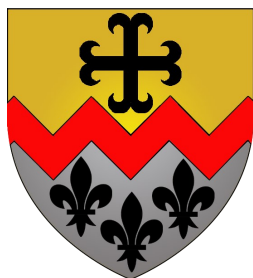
Reisdreier Musek a.s.b.l. :

Eis Aktivitéite am

1. Hallefjoer 2014

Remise des diplômes et audition de l'Ecole
de Musique de l'UGDA des communes de
Bettendorf, Reisdorf et Tandel :

27. Januar 2014 zu Gilsdrëf





Remise officielle des diplômes aux lauréats des cours de musique dispensés par l'Ecole de musique de l'UGDA:



09. Mäerz 2014
zu Oberanven



UGDA Union Grand-Duc Adolphe
Ecole de Musique

3 Route d'Arlon
L-8009 STRASSEN
Tél: (+352) 22 05 58-1
Fax: (+352) 22 22 97
Courriel: ecole@ugda.lu

M18 /46 NORDEN
mywort Die Zeitung in der Zeitung
Luxemburger Wort
Dienstag, den 3. Juni 2014

Zeitung

Luxemburger Wort
Dienstag, den 3. Juni 2014

Verein bekommt Flügel

„Reisdreifer Musek“ hat sich einen Namen gemacht

Reisdorf. Es ist jetzt genau ein Jahr her, dass in Reisdorf der neue Musikverein „Reisdreifer Musek“ seine Gründungsversammlung hatte und damit die Weichen für eine neue musikalische Belebung des kulturellen Lebens in der Sauerthal-Gemeinde setzte.

Vor Kurzem nun präsentierten die überwiegend sehr jungen 18 Musikanten und Musikantinnen – überwiegend Schüler der Ugdamusikschule – bei ihrem ersten „Fréijors-Concert“ im „Centre polyvalent“ ihr erlerntes Können. Beginnend mit einem Medley von „Queen“-Melodien, ging es unter der Leitung von Dirigent Jeff Mack gleich richtig zur Sache, bevor es dann etwas ruhiger mit dem alten englischen Volkslied „Greensleeves“ weiterging.

Anschließend standen mit „Dynamite“ und „5 E Funk“ zwei rhythmische Werke auf dem Programm, bevor das Konzert mit dem Stück „Ha det bra“, was Schwedisch ist und „Mach es gut“ bedeutet, seinen Abschluss fand. Das Publikum dankte mit anhaltendem Applaus.

Im Anschluss an das Konzert fand sogleich die Jahreshauptversammlung des Musikvereins statt. Aus dem Tätigkeitsbericht, vorgetragen von Sekretärin Sonja Müller, ging hervor, dass im ersten Vereinsjahr, neben mehreren „Hämmelmärschen“, in den verschiedenen Orten der Gemeinde auch ein Auftritt zum 50. Jubiläum des Reisdorfer „Syndicat d'initiative“, die musikalische Gestaltung

des Fackelzugs, die Teilnahme am „Te Deum“ zum Nationalfeiertag, die musikalische Gestaltung beim ersten „Multi-Kulti-Fest“ und die Teilnahme an der „Journée commémorative“ auf dem Programm standen.

Die vorgesehenen Aktivitäten für das laufende Jahr weichen nicht wesentlich von jenen des Vorjahres ab. Sonja Müller wies bereits jetzt auf die, gemeinsam mit der Kulturkommission organisierte Veranstaltung „Books, Music and More“ am 28. Juni hin, dem Tag, an dem in der Reisdorfer Bibliothek auch eine „Porte ouverte“ stattfindet.

Im Anschluss an einen positiven Kassenbericht waren es sowohl Bürgermeister Frank Weber als auch Schöffe Jean-Marie Funk, die lobende Worte für die „junge“ Musikvereinigung fanden. Die Arbeit des ersten Jahres habe Früchte getragen, so das Credo der Gemeindeobere, die der „Reisdreifer Musek“ für ihre Präsenz bei allen Festivitäten einen großen Dank ausrichteten. Die rund 40 000 Euro, die die Gemeinde Reisdorf zurzeit pro Jahr in die Musikschule investiert, seien auf jeden Fall sehr gut angelegt.

Der Vorstand der „Reisdreifer Musek“ setzt sich unverändert wie folgt zusammen: Frank-Florian Hilkhuijsen (Präsident), Sonja Müller (Sekretärin), Francis Oppermann (Kassierer), Chantal Giorgio-Bodewes, Johann Van Burken und Liz Weber-Scholtes (beisitzende Mitglieder). (ArWa)

2. Generalver- sammlung vun der Reisdreifer Musek a.s.b.l.: 16. Mee 2014

Programm :

- 19h00 : Entrée
- 19h15: Begrëssung
- 19h30: Konzert (I)
- 20h15: Generalversammlung
- 20h30: Konzert (II)
- 21h00: Eirewäin

Fréijoers-Konzert & Generalversammlung 2014











**RDV ass den 16. Mee 2014 ëm 19.00 Auer
am Centre Polyvalent (Reisduerf)**

Wëllt och Dir bei eis kommen,
als Musikant, als Member ordinaire oder als Komitée-Member,
da mellst Iech ganz séier bei eis:

Sonja Muller (Secrétaire)
GSM 691-783 563 @ mulson70@gmail.com

Frank-Florian Hilkhuijsen (Präsident)
GSM 691-839 840 @ flh@tango.lu



Bigelbaacher Kiermes :

31. Mee 2014





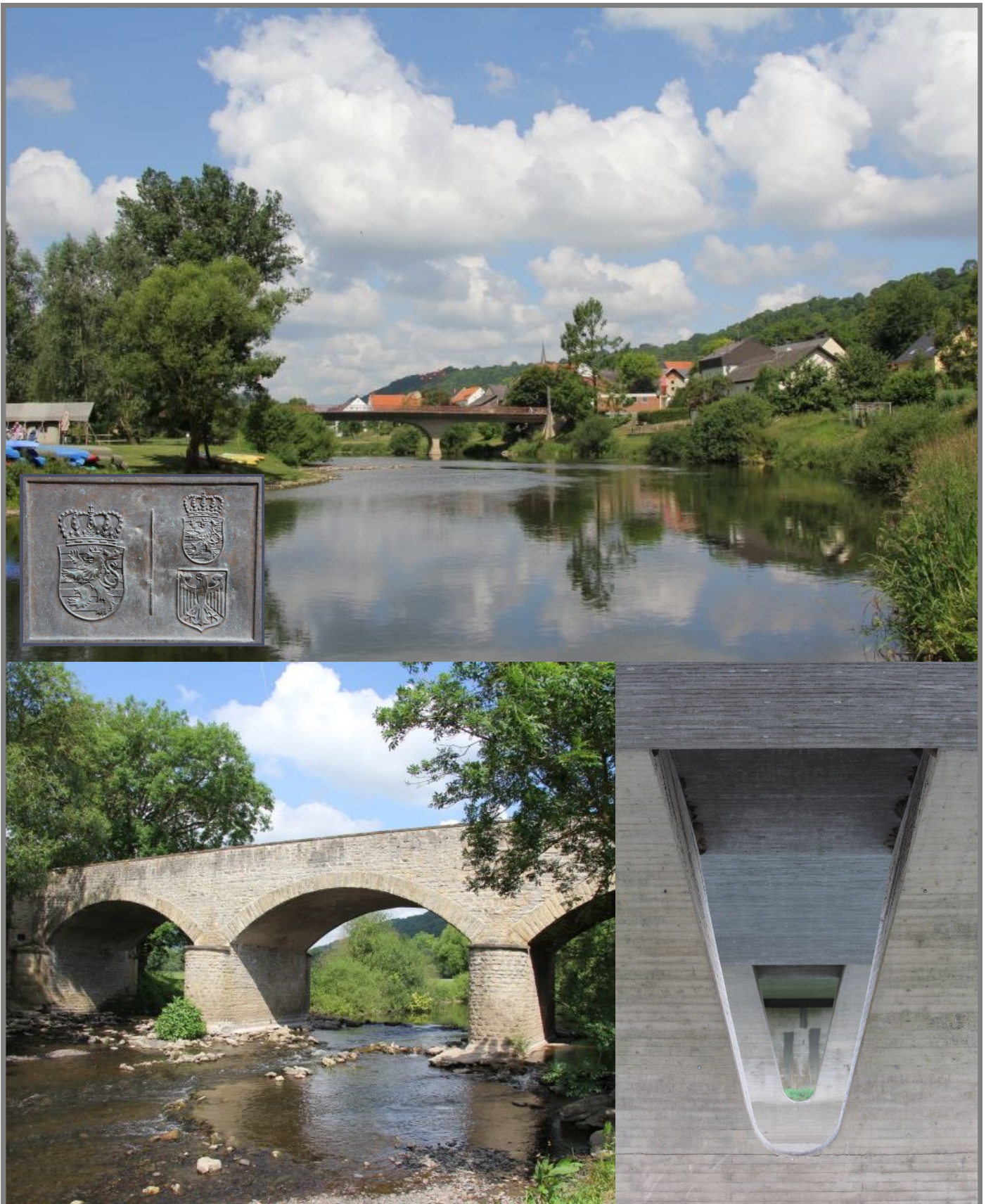


L'ERNZ
BLANCHE











DE REDDER soll eng Zeitung fir eis all a vun eis all sinn. Duerfir schéckt eis äer Beiträg!

redderreis@pt.lu